



## BILDUNG Medienseminar

Den Goethe-Medienworkshop 2007 veranstaltete das Goethe-Institut Almaty mit sieben Studenten aus Kasachstan und Kirgisistan. Unter Anleitung von Seminarleiterin Cornelia Riedel, Redakteurin der Deutschen Allgemeinen Zeitung (DAZ), folgte auf die journalistischen Theorie die Praxis, und die Teilnehmer führten am Ende der Woche Interviews mit Deutschen in Almaty, die heute in der DAZ erscheinen. Seite 5

## KARRIERE Сотрудничество

С 2005 Союз Немецкой Молодежи Казахстана тесно сотрудничает с Европейской школой в городе Биттерфельд-Вольфен (Euro-Schulen Bitterfeld-Wolfen). Благодаря данному сотрудничеству молодежный Союз может перенять опыт немецких коллег в Германии во время практики. С этого года получить практические знания могут и социальные работники Ассоциации немцев. Стр. 11

## KOMMENTAR Kreditvergabe

Bodo Lochmann, Rektor der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) in Almaty, schreibt diese Woche in seinem Kommentar über die Kreditvergabepolitik der Banken in Kasachstan. Seiner Meinung nach gehen viele Kreditinstitute hier zu locker mit der Vergabe von Krediten um. Das könne für das rohstoffreiche und neungrößte Land der Erde in Zukunft zu echten Problemen führen. Seite 3

## АСТАНА

# Уникальный для страны и мирового сообщества

В Астане 20 августа во Дворце мира и согласия состоялась XIII сессия Ассамблеи народа Казахстана с участием главы государства Нурсултана Назарбаева, посвященная выборам депутатов Мажилиса от Ассамблеи народа Казахстана. По мнению Президента, этот день можно считать историческим не только для Казахстана, но и для всего мирового сообщества. Кроме того, на сессии были обсуждены новая роль и приоритетные задачи деятельности Ассамблеи после приобретения ее конституционного статуса.

Олеся Клименко

Напомним, что две недели назад, 6 августа, на заседании совета Ассамблеи народа Казахстана согласно новой норме Конституции были выдвинуты и единогласно одобрены следующие кандидаты в нижнюю палату Парламента: Мурат Ахмадиев, Валерий Вишниченко, Егор Каппель, Раиса Полищук, Леонид Питаленко, Кайрат Садвакасов, Розакул Халмуратов, Людмила Хочиева и Виктор Цой. Все они – активные члены Ассамблеи, но самое главное – представители разных национальностей, населяющих Республику Казахстан.

В тайном голосовании, 20 августа, приняли участие 337 человек. Право голоса было только у членов Ассамблеи народа Казахстана. При голосовании каждый кандидат должен был заручиться большинством голосов избирателей всех регионов Казахстана. От Ассоциации общественных немцев Казахстана «Возрождение» на XIII сессии присутствовало 14 человек во главе с председателем А.Ф. Дедерером.

По окончании голосования и подведения итогов ЦИК огласил следующие результаты: Егор Каппель – 310 голосов, Мурат Ахмадиев – 312, Валерий Вишниченко – 310, Раиса Полищук – 295, Леонид Питаленко – 314, Кайрат Садвакасов – 297, Розакул Халмуратов – 314, Людмила Хочиева – 310, Виктор Цой – 304. Все девять кандидатов были избраны в депутаты Мажилиса Парламента.

### Согласие, мир и стабильность

Нурсултан Назарбаев поздравил «молодых» депутатов и с уверенностью заверил всех присутствующих, что Ассамблея народа Казахстана будет достойно представлена в Мажилисе Парламента: «Избранные сегодня депутаты – это не представителя тех или иных диаспор в Парламенте, а «Послы Дружбы» от всей Ассамблеи. Уверен, что они



XIII сессия Ассамблеи народов Казахстана.

направят все свои знания, энергию и силы на дальнейшее укрепление межнационального согласия, мира и стабильности в стране». Глава государства отметил также и новый статус Ассамблеи: «Мы фактически начинаем новый этап развития Ассамблеи. И он

непосредственно связан с логикой развития страны и новыми задачами, стоящими перед Казахстаном. Наша стратегическая задача – дальнейшая консолидация общества и формирование единой казахстанской, конкурентоспособной нации».

## ВЫБОРЫ

# Стабильность страны

18 августа состоялись выборы в Мажилис Парламента по партийным спискам и в маслихаты, в которых приняли участие 65 % от общего числа всех избирателей. 88% из них отдали свой голос за партию «Нур Отан», с именем которой большинство казахстанцев связывают политическую стабильность и безопасность нашей страны.

Это были первые выборы в условиях обновленной Конституции, полные права и полномочия которой теперь присущи новому составу Мажилиса. Глава государства, выступая на XIII сессии Ассамблеи народа Казахстана, выразил благодарность всем казахстанцам, принявшим активное участие в выборах. Это доказывает повысившийся уровень политической культуры населения: «Я, как лидер «Нур Отан», глубоко тронут доверием и мощной поддержкой, которую казахстанцы опять оказали нашей партии. Большая ответственность ложится на пар-

тию «Нур Отан», которая, заседающая в нижней палате Парламента и сформировав Правительство, фактически будет отвечать и за законодательное обеспечение реформ, и за их проведение. Я уверен, что как партия парламентского большинства «Нур Отан» оправдает ту ответственность и надежды, которые возложил на нее народ Казахстана. Я благодарен многочисленным наблюдателям от ОБСЕ, СНГ, ШОС, которые много работали на выборах, помогали нам и дали в целом положительную оценку. Запомнилась оценка представителя Австрии, который

говорил, что тому, как Казахстан учитывает национальные особенности этносов, выбирая депутатов от Ассамблеи, надо поучиться европейским странам. В целом, такая позитивная оценка, полученная нашей страной, говорит о том, что Казахстан и в политических реформах движется в правильном направлении». Президент также отметил: «...казахстанцы верят, что именно «Нур Отан» будет проводить наиболее последовательную политику по сохранению и укреплению межнационального и межрелигиозного согласия в стране». (DAZ)

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK ..... 2

Der polnische Ort Redzikowo und die Abwehrpläne der USA

### AUSLAND ..... 4

Muskelspiele mit alten Waffen – Moskau will mehr militärische Präsenz

### SONDERBEILAGE ..... 8

Sybille Kranz, Praktikantin der Europäischen Kommission Almaty, im Gespräch

### THEMA DER WOCHE ..... 9

Förderprojekte für Russlanddeutsche in Kirgisistan

### SPRACHE&TRADITION.. 10

Die sieben Weltwunder und ihre Besonderheiten

### BILDUNG&KARRIERE ..... 11

Festival deutscher Bräuche und Sitten in Pawlodar

## AKTUELL

### Winokurov will weiterfahren

Der positiv auf Blut-Doping getestete Kapitän des Radrennstalls Astana, Alexander Winokurov, will seine Karriere fortsetzen. „Ich habe nicht vor, meine Laufbahn zu beenden“, sagte Winokurov. Wie die Agentur Interfax aus Kasachstans Hauptstadt Astana meldete, hält sich der Radsportler in seiner Heimat zu einem Urlaub auf. Seine Anwälte und Ärzte seien mit den Vorwürfen beschäftigt. „Und ich glaube, der Sieg wird unser sein“, sagte der Kasache. Das mit Schweizer Lizenz fahrende Astana-Team war in den vergangenen zwei Monaten auch von den Doping-Fällen Eddy Mazzoleni, Matthias Kessler und Andrej Kaschetschkin betroffen. Das Team hatte sich während der Tour de France zurückgezogen. „Es ist nun einmal so, dass sie uns bei der Tour de France nicht sehen wollten. Im Vorfeld gab es solche Äußerungen. Wahrscheinlich haben wir irgend jemanden gestört“, sagte Winokurov. In seiner Heimat wolle er sich nun erst einmal erholen. (dpa)

### Итоги работы наблюдателей

Состоявшиеся 18 августа выборы депутатов Мажилиса Парламента и маслихатов соответствуют международным стандартам, прошли честно и открыто. Такое заявление принято членами республиканского общественного объединения «Комитет по контролю за выборами» на заседании Координационного Совета в Астане, в который входят деятели культуры и журналисты. То, что Выборы-2007 прошли в условиях конкурентной и корректной политической борьбы, в соответствии с избирательным законодательством нашей страны и требованиями международных демократических стандартов, не вызывают сомнений и у отечественных наблюдателей. (www.khabar.kz)

## MELDUNGEN

Neuer Botschafter  
in Österreich

Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew hat Vizeaußenminister Kairat Abdrachmanow zum neuen Botschafter in Österreich ernannt. Das geht aus einer Mitteilung des Pressedienstes des Staatsoberhauptes hervor. Auf seinem neuen Posten löst Abdrachmanow den auf der internationalen Fahndungsliste stehenden ehemaligen Schwiegersohn des Staatschefs, Rachat Alijew, ab. Zugleich wird er ständiger Vertreter der Republik bei den internationalen Organisationen sein, die ihre Sitze in Wien haben. Gegen Alijew war in Kasachstan vor kurzem ein Ermittlungsverfahren eingeleitet worden. Er soll eine kriminelle Gruppe organisiert haben, die unter anderem Menschen verschleppte. Das Wiener Landgericht verweigerte aber die Auslieferung Alijews und wies damit die Forderung der kasachischen Behörden zurück. Kasachstan will die Entscheidung des Wiener Gerichts anfechten. (RIA Novosti)

## Инвестиции Китая

Китай готов увеличить инвестиции в экономику Казахстана. Об этом на пресс-конференции после переговоров с президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым заявил председатель КНР Ху Цзиньтао, прибывший накануне в Астану. «Правительство Китая поощряет увеличение инвестиций китайских компаний в экономику Казахстана», - сказал лидер КНР. «В частности, мы готовы увеличивать инвестиции в машиностроение, металлургию и другие сферы», - уточнил он. Ху Цзиньтао также отметил, что «Китай заинтересован принять активное участие в создании промышленных и научных парков» в Казахстане. Вместе с тем китайская сторона приветствует увеличение казахстанских инвестиций в свою экономику. «Китайская сторона поддерживает создание и развитие совместных предприятий с участием казахстанского капитала на территории Китая», - говорится в совместном коммюнике, подписанном главами двух государств. «Стороны продолжают переход от реализации крупных проектов в нефтегазовом секторе к важным проектам в несырьевых отраслях. (www.kz-today.kz)

SCO-Staaten gegen  
Terror

Die sechs Staatschefs der Shanghaier Organisation für Zusammenarbeit (SCO) haben gemeinsame Anstrengungen im Kampf gegen den Terrorismus vereinbart. Einseitige Aktionen seien nicht in der Lage, die existierenden Probleme zu lösen, hieß es in der Abschlusserklärung des SCO-Gipfels in der kirgisischen Hauptstadt Bischkek. Die SCO-Staaten vereinbarten die Schaffung einer gemeinsamen Struktur, um auf Bedrohungen von Frieden, Stabilität und Sicherheit reagieren zu können, wie die Agentur Interfax meldete. Der russische Präsident Wladimir Putin sagte: „Hauptaufgabe bleibt vor allem die Beseitigung von Bedrohungen durch Terrorismus, Separatismus und Extremismus.“ Der „Vertrag über eine langfristig gute Nachbarschaft, Freundschaft und Zusammenarbeit“ soll zudem die wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen Russlands, Chinas und der zentralasiatischen Staaten Kasachstan, Usbekistan, Tadschikistan und Kirgisistan vertiefen. (dpa)

## VOKABELN

## „DER GEMEINDE...“

♦ etwas zu hoffen wagen – сметь надеяться на что-л.

♦ Ernstfall, m – серьёзный случай

♦ riechen – нюхать; пахнуть

♦ durch die Lappen gehen – упустить что-л.

♦ sich einmischen – вмешиваться

## «ЯЗЫКОВАЯ ...»

♦ возможность – Möglichkeit, f;

Gelegenheit, f

♦ поддержка – Unterstützung, f; Beistand, m

♦ взнос – Zahlung, f; Beitrag, m

♦ впечатление – Eindruck, m

♦ носитель – Träger, m; Vertreter, m

## POLEN

Der Gemeindevorsteher und die  
Weltpolitik

Weil die polnische Regierung mit ihm nicht sprechen wollte, wandte sich ein Gemeindevorsteher an die amerikanische Botschaft in Warschau, um mehr über die Raketenstationierungspläne des US-Militärs in seiner Gemeinde zu erfahren – und sorgte damit in Warschau für einen Eklat.

*Von Agnieszka Hreczuk*

An der polnischen Ostseeküste in der Nähe von Slupsk wollen die Amerikaner einen Teil des umstrittenen Raketenstandortes installieren, der die USA vor Angriffen aus dem Iran schützen soll.

den soll. Eine Antwort hat er nie bekommen. Seit Monaten werden Redzikowo und der dort gelegene Militärflugplatz im Zusammenhang mit den US-Stationierungsplänen in Polen genannt. Im Ernstfall sollen US-Raketen binnen Minuten von Polen aus in den Himmel über Europa aufsteigen und iranische Raketen vom Weiterflug auf Ziele

Ash, den US-Botschafter in Polen. Und was Chmiel kaum zu hoffen wagte: Ash meldete sich prompt zurück und lud Chmiel mit Begleitern in die US-Botschaft in Warschau ein.

## Vorteile eines Raketenschirmes?

Chmiel möchte in erster Linie klären, welche Vorteile – wenn überhaupt – der Raketenschirm seiner Gemeinde Redzikowo bringen könnte. In der Kommune gebe es seit Jahren ganz andere Pläne. Der Militärflugplatz soll in einen Zivilflughafen umgewandelt werden, daneben auch eine Wirtschaftssonderzone und ein Industriepark entstehen, erzählte der Gemeindevorsteher der Tageszeitung „Gazeta Wyborcza“. Die Erfolgchancen für das Vorhaben seien groß, glaubt Chmiel, weil das Gebiet bereits jetzt über eine sehr gute Infrastruktur verfüge. Der Raketenschirm steht jetzt diesen Plänen im Weg. Deshalb erwartet Chmiel für seine Gemeinde jetzt eine Beteiligung an dem finanziellen Ertrag, den die künftige US-Militärbasis dem polnischen Staat bringen könnte. „Allein die Grundsteuer für das 400 Hektar große Grundstück beträgt 1,4 Millionen Zloty“, sagt Chmiel. Das sind rund 450.000 Euro, die seiner Gemeinde durch die Lappen gehen könnten. Auf dieses Geld wolle man nicht verzichten, falls die Regierung das Land den Amerikanern als exterritoriales Gelände überlasse. Zudem erwartet sich die Gemeinde wirtschaftliche Impulse durch die US-Soldaten: „Die Bewohner dürfen nicht im Stich gelassen werden“, macht Chmiel klar.

Was der fleißige Briefeschreiber aus Redzikowo nicht bedacht hat: Seine Einladung durch die amerikanische Botschaft sorgte jetzt für mächtigen Wirbel in der polnischen Regierung. Verteidigungsminister Alexander Szczyglo empörte sich öffentlich darüber, dass sich „die lokale Selbstverwaltung in Angelegenheiten der Außenpolitik einmischte“. Immerhin zwang der Lauf der Ereignisse den Minister dazu, sich am Donnerstag mit dem Landrat von Slupsk, Slawomir Ziemianowicz zu treffen. Viel erfuhr der Landrat nicht. Die Fragen von Journalisten auf der anschließenden Pressekonferenz quittierte der Verteidigungsminister meist mit einer kurzen Antwort: „Es ist noch nichts entschieden“. Mariusz Chmiel wurde unterdessen vom Chef des Büros für Nationale Sicherheit, General Polko, empfangen.

Die Verhandlungen über den Raketenabwehrschirm in Polen laufen. Die nächste Runde findet voraussichtlich Ende August statt. Eine Gruppe von Parlamentsabgeordneten hält sich derzeit in den USA auf, um schon existierende Basen zu besichtigen. Die Partei „Linke und Demokraten“ (LiD) forderte, die Verhandlungen bis nach den für Ende Oktober erwarteten Neuwahlen zu verschieben oder die Oppositionsparteien in die Gespräche einzubeziehen. „Es handelt sich um einen zu wichtigen Angelegenheit für Polen“, sagte LiD-Vertreter Janusz Szmajdzinski auf einer Pressekonferenz. (n-ost)



Gemeindevorsteher Mariusz Chmiel will wissen, was in seinem Ort passiert.

Mariusz Chmiel aus Redzikowo beschäftigt sich in der letzten Zeit verstärkt mit Briefeschreibern. Es sind keine Urlaubsgrüße, auch wenn Chmiel durch sein Fenster die Ostsee-Luft riechen kann. Nein, Chmiel geht es um eine ernste Sache und um ernste Fragen. Der Vorsteher der Gemeinde Slupsk, zu der Redzikowo gehört, stellt seine Fragen zum Beispiel an Staatspräsident Lech Kaczynski, an den Ministerpräsidenten Jaroslaw Kaczynski und an Alexander Szczyglo, den polnischen Verteidigungsminister. Chmiel will als interessierter Bürger wissen, was aus seiner Gemeinde wer-

in den USA abhalten. Iranische Raketen, die die USA bedrohen könnten, gibt es zwar noch nicht, die Basis in Polen und eine Radaranlage in Tschechien sollen aber bis 2011 funktionsfähig sein. Die Politiker reden, in den Medien werden bereits Fotos des voraussichtlichen Standorts für das US-Raketenabwehrsystem publiziert, doch die Bewohner und die lokale Selbstverwaltung von Redzikowo bleiben von den Diskussionen ausgeschlossen. Um endlich mehr zu erfahren, wendete sich Gemeindevorsteher Chmiel daher nach seiner erfolglosen Korrespondenz mit der polnischen Regierungsspitze direkt an Viktor

## ПРОЕКТ

Языковая атмосфера создается  
естественным образом

Зеленый оазис с благоухающими цветочными клумбами, тенистыми аллеями, прохладным фонтаном перед главным корпусом, уютными комнатами, бассейном, ароматерапией, травяным чаем и музыкальным сном, пирсом у озера, чайками, парящими в пронзительно-голубой вышине – стал на две недели местом поведения детского билингвального летнего лагеря «АТЛАНТИДА».

*Валентина Разумова*

Более пятидесяти детей Карагандинской области приехали в лагерь, чтобы во время летних каникул улучшить свои знания немецкого и английского языков. Это стало возможным благодаря финансовой поддержке GTZ, партнерским и спонсорским взносам.

Впервые при поддержке GTZ в Казахстан в рамках проекта детского билингвального летнего лагеря прибыли для прохождения педагогической практики студентки из Швейцарии Хелен Рёсли и Мануэла Нозер.

Они были одновременно и участниками проекта и активными помощниками восьми педагогов. Сдержанная, спокойная, спортивная Мануэла и эмоциональная, хрупкая Хелен удачно вписались в работу команды «капитанов корабля». Им было присвоено звание

«SCHWEIZER KAPITÄN». В первые дни состоялись спонтанные творческие презентации двух стран: Швейцарии и Казахстана.

Утренняя гимнастика и Morgenkreis с Мануэлой и Хелен. Интересные уроки с их участием. Швейцарские национальные игры. Немецкие песни в их исполнении. «Nurdeutsche»». Спортивные вечерние мероприятия, дискотеки. В любое время и дети и взрослые могли получить языковую помощь или консультацию или просто «поболтать» с ними на немецком языке. А сколько восторгов вызвала песня, которую девушки выучили на русском языке!

Хорошим стимулом и эффективным методом поощрения языковых достижений детей-«матросов» стали Geldpunkte, которые выдавались «Карагандинским филиалом швейцарского банка» (директор банка - Мануэла Нозер).

Слезы расставания в глазах Хелен и казахстанских участников проекта – еще одно подтверждение того, что все мы - дети одной планеты. За короткий срок стали друзьями жители разных стран, представители разных национальностей, европейской и азиатской культуры.

Незабываемые впечатления увезли с собой из лагеря все участники проекта.

Первый опыт сотрудничества со швейцарскими практикантками оказался довольно плодотворным. Присутствие истинных носителей языка в лингвистическом лагере должно стать его неотъемлемым компонентом – к такому выводу пришли и педагоги, и студентки.

Языковая атмосфера создается естественным образом, исчезает языковой барьер, пропадает страх общения с представителями другой страны и культуры.

## GERMANIA

# Новый закон ФРГ об иммиграции обрадует не всех иностранцев

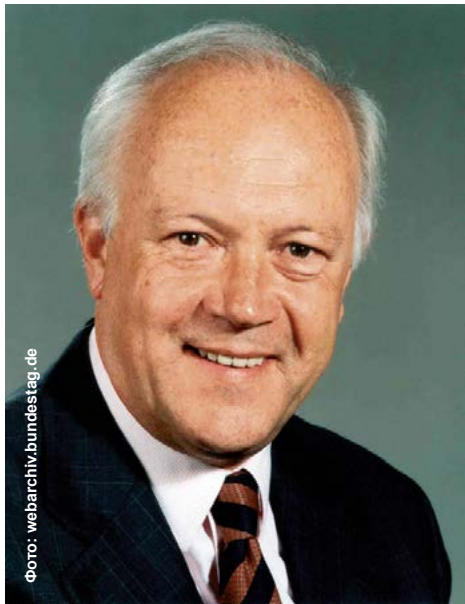
14 июня парламент Германии принял новую редакцию закона об иммиграции. Коррективы облегчают жизнь одних иностранцев, но в то же время создают дополнительные проблемы другим. Например, тем, кто намерен приехать в страну.

Никита Жолквер

Несмотря на то, что за обновленный законопроект проголосовало большинство депутатов, ряд его положений по-прежнему вызывает споры среди политиков.

## Иностранец иностранцу рознь

Внутриполитический эксперт фракции ХДС/ХСС в бундестаге Ханс-Петер Уль (Hans-Peter Uhl) называет три причины, по которым, с его точки зрения, необходима корректировка закона, принятого по инициативе еще прежнего



Внутриполитический эксперт фракции ХДС/ХСС в бундестаге Ханс-Петер Уль.

«красно-зеленого» правительства ФРГ. «У нас есть люди, которые приехали к нам из других стран уже много лет назад, - говорит Уль. - Большинство из них интегрировано в немецкое общество. Но некоторые - по-прежнему нет. Как с ними поступать?»

Ко второй категории политик относит граждан других государств, которые хотели бы переселиться в Германию. По его мнению, новая редакция закона не дает ответа на вопрос, кого пускать, а кого нет. «И в третьих, есть люди, в которых мы заинтересованы, но не спешащие переехать к нам, - продолжает Уль. - Что надо сделать для того, чтобы привлечь высококвалифицированных специалистов? Может ли помочь в этом иммиграционное право или нет?»

## «Терпению» – конец?

Одно из внесенных изменений, о котором спорили особенно горячо, касается беженцев из других стран, которые изначально собирались лишь переждать в Германии лихолетье на своей родине, но затем по разным причинам не пожелавшим вернуться назад. В Германии их пока, выражаясь юридическим языком, «терпят», каждые три месяца продлевая временный вид на жительство.

По новым правилам беженцы с многолетним стажем смогут остаться в Германии навсегда, если до конца 2009 года сумеют найти работу. А вот всем прочим, чтобы они не отягощали портмоне немецкого налогоплательщика, все-таки придется вернуться на родину.

Еще одно изменение в законе касается возраста невесты, по достижении которого она, выйдя замуж за «резидента Германии», может переехать к нему. Возраст повышен до 18 лет, а кроме того, невесте придется еще на своей родине, прежде чем паковать чемоданы, освоить хотя бы азы немецкого языка. Тем самым, считают законодатели ФРГ, будет поставлен заслон практикуемому в некоторых мусульманских странах принудительным бракосочетаниям.

## Немецкий язык – всему голова

Ханс-Петер Уль обратил внимание и еще на одну проблему. «Вот уже пятьдесят лет идет иммиграция в Германию, - подчеркива-

ет парламентарий. - И столько же времени рассуждают о необходимости интеграции иностранцев, но при этом не выдвигают к ним требований. Надо подумать о мерах воздействия в отношении тех, кто получает социальную помощь, но отказывается выучить хотя бы основы немецкого языка».

Новыми правилами предусмотрены финансовые санкции, штраф в размере до тысячи евро - для тех живущих в Германии иностранцев, которые уклоняются от посещения интеграционных курсов или прогуливает занятия по немецкому языку. Федеральные земли, в свою очередь, согласовали свой собственный интеграционный план, нацеленный на помощь иммигрантам освоиться в Германии.

«Интеграция не означает ассимиляции, интеграция предполагает сохранение разнообразия, - поддерживает депутата министр внутренних дел Шлезвиг-Гольштейна Ральф Штегнер (Ralf Stegner). - Но имеющиеся дефициты необходимо устранять, начиная с детского сада. С самого раннего возраста детей иммигрантов надо усиленно обучать немецкому языку».

## В немецкое общество – с пеленок

По мнению Штегнера, к успешной интеграции относится и улучшение обучения молодых иностранцев с тем, чтобы повысить их шансы на рынке труда. «Больше могли бы делать школы, спортивные союзы, средства массовой информации, местные власти, поскольку успешная интеграция иностранцев отвечает нашим же интересам», - уверен министр.

Федеральные земли намерены выделить дополнительные средства для детских садов и школ с высокой долей иностранных детей, расширить их штатное расписание, проводить специальные курсы для учителей. Кроме того, земельные власти собираются брать на работу в свои органы управления больше служащих с миграционным прошлым и межкультурной компетенцией. (www.dw-world.de)

## MELDUNGEN

## Handel Kasachstan – China steigt an

Der Umfang des bilateralen Handels zwischen Kasachstan und China wird bereits gegen Ende dieses Jahres und nicht wie zuvor geplant im Jahre 2010, zehn Milliarden US-Dollar erreichen. Das teilte Kasachstans Präsident Nursultan Nasarbajew auf einer Pressekonferenz der Regierung mit. «Ich hoffe, dass diese Zahl im nächsten Jahr um eine weitere Milliarde Dollar steigen wird und dass wird dann unseren Warenumsatz jährlich um eine weitere Milliarde vergrößern werden», erklärte Nasarbajew vor Journalisten in Astana. Beim Umfang des bilateralen Handels mit China liegt Kasachstan auf Platz zwei hinter Russland unter den Ländern Osteuropas und Zentralasiens und auf Platz 30 unter allen Handelspartnern Chinas. 2006 stieg der bilaterale Warenumsatz gegenüber dem Jahr zuvor um 22 Prozent auf 8,3 Milliarden Dollar. In den ersten fünf Monaten dieses Jahres machte er 4,7 Milliarden Dollar aus und stieg damit gegenüber dem Vergleichszeitraum des Vorjahres um 59,4 Prozent. (RIA Novosti)

## Кашаганское нефтяное месторождение

Работы по освоению Кашаганского нефтяного месторождения могут быть приостановлены. Об этом на заседании правительства заявил министр охраны окружающей среды. По словам Нурлана Искакова, это связано с нарушением экологического законодательства со стороны компании «Аджи ККО», занимающейся разработкой месторождения. Основной вопрос, который рассматривали на заседании члены правительства, касался блока законопроектов, с которым Кабинет собирается встретиться начало работы нового Мажилиса. Министр юстиции Загипа Балиева доложила, что в плане на 2007 год 63 проекта законов, 16 из которых уже приняты. По мнению Балиевой, 4 законопроекта правительства должны успеть внести в парламент до конца августа. Среди них и проект республиканского бюджета на следующий год. (www.khabar.kz)

## Kampf um Öl-Pipelines

Kasachstans Premier Karim Massimow droht Russland: Sein Land würde mehr Öl nach Westen durch die Leitung Baku-Tiflis-Ceyhan liefern, sollte das Kaspische Pipelinekonsortium (KPK) seine Kapazitäten nicht aufstocken. Durch die Rohrleitung Baku-Tiflis-Ceyhan fließt derzeit aserbaidzschisches Erdöl, so dass für das kasachische Öl kein Platz bleibt. Doch mit der Suche nach alternativen Routen kann Kasachstan Russland dazu zwingen, die Kapazität des KPK zu erhöhen, schreibt die russische Tageszeitung „Wedomosti“. Laut Massimow zieht Kasachstan eine Steigerung der KPK-Kapazität vorerst den alternativen Wegen vor. Die KPK-Aktionäre hätten bislang keine Frist für die Steigerung der Lieferungen vereinbart, sagte der kasachische Premier. „Wenn sich dieses Projekt nicht weiter entwickeln wird, werden wir an einen Ausbau der Baku-Tiflis-Ceyhan-Pipeline denken.“ Kasachstan will seine Ölproduktion bis 2010 auf jährlich 100 Millionen Tonnen und bis 2015 auf jährlich 150 Millionen Tonnen erhöhen. Dabei setzt das Land auf das Ölvorkommen Kaschagan große Hoffnungen, dessen Erschließung laut Massimow bereits mehrmals verschoben wurde. (RIA Novosti)

## VOKABELN

### «НОВЫЙ ЗАКОН...»

- ♦ закон – Gesetz, n
- ♦ голосовать – stimmen
- ♦ ответ – Antwort, f; Erwidern, f
- ♦ правило – Regel, f
- ♦ подчеркивать – unterstreichen

### „VERSCHÄRFTE ...“

- ♦ Verschuldung, f – вина; задолженность, долги
- ♦ persönlicher Anspruch, m – личные претензии
- ♦ durchschnittlich – средний
- ♦ Wechselkurs, m – вексельный (валютный) курс
- ♦ Warnzeichen, n – предупредительный сигнал; предупреждающий знак

## KOMMENTAR

# Verschärfte Kreditvergabekriterien



Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann ist im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD in Almaty. Der in Moskau ausgebildete Wirtschaftswissenschaftler ist Rektor der DKU.

Die von der Immobilienkrise in den USA auf die Weltfinanzmärkte ausgegangenen und wahrscheinlich noch einige Zeit ausgehenden Turbulenzen scheinen auch Kasachstan nicht ganz verschonen zu wollen. Auf den ersten Blick ist allerdings Kasachstan nicht nur geografisch, sondern auch in finanzieller Hinsicht weit von den USA entfernt. Schließlich ist das Land noch nicht so intensiv mit den Weltfinanzmärkten verknüpft, wie das für eigentlich alle entwickelten Staaten zutrifft. Der Tenge erfüllt noch keine internationalen Funktionen, die Mehrzahl der Banken arbeitet auf dem doch überschaubaren, wenn sich auch ziemlich stürmisch, manchmal auch chaotisch entwickelnden, Kreditinnenmarkt.

Doch der Schein trügt. Schliesslich hängt das Wohl und Wehe des Landes in einem sehr hohen Maße vom ausländischen Gelde ab, vor allem vom Dollar. Der Staat ist fast nicht mehr im Ausland verschuldet und auch seine Gesamtverschuldung ist sehr gering. Deutschland hat da mit seinen Staatsschulden Probleme in einer ganz anderen, problematischeren Dimension.

Als Resultat der hohen Weltmarktpreise für die Hauptexportartikel strömt nach Kasachstan eine ziemlich große und mittlerweile auch schwer steuerbarer Menge von Dollars. Man mag nun denken, dass dies gut sei, denn Geld stinkt bekanntlich nicht, und es ist wohl auch besser, davon etwas mehr zu haben als zu

wenig. Im Inland jedoch muss – wie in jedem anderen Land auch – mit der nationalen Währung bezahlt werden. Die Dollars werden also von den Exporteuren massenhaft in Tenge getauscht, was entsprechend auf den Wechselkurs einwirkt. Dieser hat sich bekanntlich in den letzten Jahren in Richtung Aufwertung der Tenge zum Dollar bewegt (zum Euro in Richtung Abwertung). Damit werden die Exporte in Tenge teurer und somit weniger attraktiv. Doch der Haupteffekt ist, dass Importwaren in Tenge billiger werden und sich so der Preisdruck auf die heimischen Produzenten erhöht. Der durchschnittliche Verbraucher aber ist keinesfalls ein Patriot seines Landes, auch wenn hierzulande oft versucht wird, dies zu suggerieren. Der Verbraucher kauft also die Waren, die er sich leisten kann und die seinen persönlichen Ansprüchen entsprechen, jedoch in der Regel nicht nach nationalen Kriterien. Doch das ist im Moment nicht die entscheidende Gefahr, sondern die hohe Verschuldung der kasachischen Banken im Ausland. Der Staat hat zwar keine Auslandsschulden, wohl aber die Unternehmen, darunter insbesondere der Bankensektor. Der Mechanismus ist relativ einfach und völlig legal: Um die stürmische Kreditnachfrage im Lande zu befriedigen, platzieren die Banken ihre Schuldverschreibungen (Anleihen) im Ausland. Sie bekommen so für relativ niedrige Zinsen frisches Geld und können dieses hierzulande an ihre Kunden verleihen. Das passiert meiner Beobachtung nach zunehmend lockerer, d.h. bei weitem nicht alle Kreditanträge werden ausreichend gründlich und kritisch geprüft. Nicht zuletzt deshalb beträgt der Anteil sogenannter „fauler“ Kredite, also von Krediten, deren Rückzahlung an die Bank ungewiss ist, 45 Prozent. Das ist enorm viel, und schon aus diesem Grunde kann man das hiesige Bankensystem nur sehr bedingt loben.

Mittlerweile sind die Außenschulden Kasachstans fast so hoch, wie das gesamte

Bruttoinlandsprodukt (BIP). Das kasachische Bankensystem ist für etwa die Hälfte dieser Außenschuld verantwortlich, oder mit anderen Worten, sehr stark von ausländischen Finanzquellen abhängig. Hier könnte es in nächster Zeit notwendig sein, das Rating dieser Banken zu verringern, was bedeutet, dass die Zinsen für das Beschaffen neuer ausländischer Kredite steigen müssen. Ein sinkendes Rating aber bringt zugleich immer auch ein erhöhtes Misstrauen in das Bankensystem, seine Managementkompetenzen und ähnliche Merkmale mit. Sehr schnell kann so das im Moment gegebene, noch labile Vertrauen in den Bankensektor Kasachstans umschlagen und Ausländer zum massiven Abzug ihrer Geldanlagen bewegen. Anleihen können ja von ihren Besitzern fast immer auch vor Fälligkeit wieder verkauft werden. Ein erstes Warnzeichen hat es wohl schon gegeben: Anfang August ist die KazPrime, eine Kennziffer für die Zinsen auf den kasachischen Geldmärkten, innerhalb nur weniger Stunden von etwa fünf Prozent auf über acht Prozent gestiegen. In der Vergangenheit war ein solches Ansteigen immer auch ein Zeichen für versteckte Probleme im Geld- und Bankensektor. Der Zins steigt, weil die Nachfrage nach Geld (also nationaler Währung) steigt. Es ist im Moment sicher falsch, von einer Flucht aus dem Dollar zu sprechen, aber die Möglichkeit besteht durchaus. Dann würde sich sehr schnell das Szenario der letzten Jahre wandeln: aus einer Aufwertungstendenz der Tenge zum Dollar würde eine Abwertungstendenz mit einer ganzen Reihe neuer Probleme, die unter anderem steigende Zinsen und höhere Inflation heißen würden. Das würde das Wirtschaftswachstum bremsen und nach einiger Zeit auch verschiedene Stabilitätsprobleme auslösen.

Was kommen wird, weiß man nicht. Es sollte jedoch Vorsorge getroffen werden und die kann nur in Richtung Verschärfung des Kreditverhaltens gehen.

MELDUNGEN

**Iran verurteilt US-Raketenabwehr**

Der iranische Präsident Mahmud Ahmadinedschad hat die geplante US-Raketenabwehr in Mitteleuropa als Bedrohung für einen großen Teil Asiens verurteilt. „Leider haben sich einige Länder daran gewöhnt, aus einer Position der Gewalt und Bedrohung zu sprechen“, sagte Ahmadinedschad vor Journalisten in der kirgisischen Hauptstadt Bischkek. Das geplante Abwehrsystem bedrohe nicht nur ein Land, sondern einen ganzen Kontinent, sagte der iranische Präsident, ohne die USA direkt zu nennen. Mit Blick auf den Irak fügte Ahmadinedschad hinzu: „Auch wenn die (US-)Invasion gescheitert ist, hat sie den Völkern der Region gewaltige Schwierigkeiten und großes Unglück gebracht.“ Der Präsident nahm als Beobachter am Gipfel der Shanghaier Organisation für Zusammenarbeit (SCO) teil, zu der Russland, China, Kirgisistan, Tadschikistan, Usbekistan und Kasachstan gehören. (dpa)

**Китай предоставит Кыргызстану помощь**

Правительство КНР безвозмездно предоставит Кыргызстану 60 млн. юаней. По данным, премьер-министр Кыргызстана Алмазбек Атамбаев подписал распоряжение правительства об одобрении проекта соглашения о технико-экономическом сотрудничестве между правительствами Кыргызстана и КНР. «В проекте соглашения отмечается, что правительство Китайской Народной Республики по просьбе правительства Кыргызской Республики согласно предоставить безвозмездную помощь в размере шестидесяти миллионов китайских юаней для проекта по строительству нового здания лечебного корпуса Национального госпиталя при Министерстве здравоохранения Кыргызской Республики и других согласованных обеими сторонами проектов», - подчеркивает пресс-служба. Китайскую помощь планируется направить на предоставление необходимого медицинского оборудования и мебели для нового здания. (www.kz-today.kz)

**China und Russland gegen Terror**

Einheiten der chinesischen Volkspolizei und des russischen Innenministeriums führen Anfang September die dreitägige Anti-Terror-Übung „Kooperation 2007“ in Moskau durch. Das teilte die chinesische Nachrichtenagentur Xinhua mit. „Diese Übung wird in Übereinstimmung mit den Zielen der Shanghaier Organisation für Zusammenarbeit (SCO) und auf der Grundlage der zwischen den Behörden von China und Russland getroffenen Vereinbarungen durchgeführt und ist auf den Widerstand gegen internationale Terror-Organisationen gerichtet“, heißt es in der Mitteilung. Außerdem wurde hervorgehoben, dass die chinesischen Polizeieinheiten erstmals an einer internationalen Übung im Ausland teilnehmen werden. Die chinesischen Polizeieinheiten würden Sondertechnik einschließlich Kommandowagen und Ausrüstungen, die im Kampf gegen die Terroristen eingesetzt werden, nach Moskau mitbringen, so die Nachrichtenagentur. (RIA Novosti)

**VOKABELN**

**„MUSKELSPIELE...“**

- ♦ Staatskasse, f – государственная касса
- ♦ vermutlich – предположительный
- ♦ Beobachter, m – наблюдатель
- ♦ Gleichgewicht, n – равновесие
- ♦ Vereinbarung, f – соглашение, договорённость, сделка

**«ПРАВДА ОБ ...»**

- ♦ дорога – Weg, m; Straße, f; Bahn, f
- ♦ хотеть – wollen
- ♦ легко – leicht
- ♦ петлять – sich schlängeln
- ♦ развод – Scheidung, f, Ehescheidung, f

**RUSSLAND**

**Muskelspiele mit alten Waffen**

Präsident Putin kündigte jetzt die Wiederaufnahme von Langstrecken-Patrouillen der russischen Luftwaffe an. Die russischen Streitkräfte profitieren von der Schwemme der Petrodollars, die Russlands Staatskasse überquellen lassen. Nun soll das Kriegsgerät im Eiltempo modernisiert werden.

Von Ulrich Heyden

Fast kein Tag vergeht derzeit ohne russische Muskelspiele. Man fühlt sich an die Zeit des Kalten Krieges erinnert. Statt mit Diplomatie zu glänzen, schickt Moskau neuerdings Langstreckenbomber in die Luft. Vor wenigen Tagen gab Russlands Präsident Wladimir Putin im Beisein des chinesischen Staatschefs bekannt, man werde die Patrouillenflüge der russischen Langstreckenbomber wieder aufnehmen. 20 mit Lenk Waffen bestückte Flugzeuge starteten sogleich von sieben verschiedenen Flugplätzen für Flüge über den Weltmeeren. Sie sollen die Schifffahrts- und Ölrouden sichern, heißt es in russischen Medienberichten.

Die Ankündigung passt in eine Reihe militärischer Ausrufungszeichen, die Moskau in den vergangenen Wochen setzte: Bereits Mitte Juli – London hatte gerade vier russische Diplomaten wegen der Litwinenko-Affäre ausgewiesen – tauchten

Rekordzeit von 18 Monaten errichteten Radaranlage bei St. Petersburg, von der aus der Luftraum zwischen Nordpol und Südafrika überwacht werden kann. Nun wurde bekannt, dass Russland auch seinen einzigen betriebsbereiten Flugzeugträger Kusnezow wieder in Dienst gestellt hat. Russische Admirale erklärten, man werde wieder Präsenz im Mittelmeer zeigen. In den letzten 15 Jahren hatte man für derartige Macht-Demonstrationen kein Geld gehabt. Das ist nun anders. Die Staatskasse ist mit Petro-Dollars prall gefüllt.

**„Piloten brauchen praktische Übung“**

Russland hatte die Flüge der strategischen Luftwaffe 1992 eingestellt. Leider seien „unserem Beispiel nicht alle Länder gefolgt“, erklärte der Kreml-Chef in Anspielung auf die USA. Die Flugpause habe „die russische Sicherheit beeinträchtigt“, erklärte Putin. Die russischen Piloten

dem Manöver, an dem 6.000 Soldaten Russlands und Chinas beteiligt waren, wurde die Befreiung einer Stadt von Terroristen geübt. Vermutlich ging es aber nur um eine Demonstration von Stärke gegenüber den USA. Für US-Truppen und Basen ist nach Meinung von Moskau und Peking in Zentralasien kein Platz. Die Sicherheit in der Region werde „am besten von den Staaten der Region gewährleistet“, heißt es in einer Resolution der SCO.

**„Flugzeuge aus dem Mottenschrank“**

Anders als beim russischen Husarenritt zum Nordpol reagierte Washington diesmal gelassen auf die Putin-Erklärung. Offenbar möchten die USA das neue russische Selbstbewusstsein nicht unnötig füttern. Die Wiederaufnahme der Flüge sei wohl „kein Grund zur Beunruhigung unserer Militärs“, erklärte ein Sprecher des Weißen Hauses. Russland habe ein paar alte Maschinen „aus dem Mottenschrank“ geholt, spottete der Sprecher des US-Außenministeriums Sean McCormack. „Das ist ihre Entscheidung.“ Die Reaktion der USA sei „überraschend ruhig“, stellte auch die liberale Moskauer Zeitung „Kommersant“ fest. Dies sei vermutlich so, weil die Flüge weder internationale Vereinbarungen noch das strategische Gleichgewicht verletzen.

Die nationalliberale „Nesawisimaja Gaseta“ will den Vorwurf mit dem Mottenschrank nicht unkommentiert lassen. Die Tupolew 95 sei 1979 in Dienst gestellt worden, die B 52, das Rückgrat der strategischen Luftwaffe der USA, aber bereits 1948. Die strategische Luftwaffe, so schreibt das Blatt, gewinne immer mehr an Bedeutung. Das hätte sich 2003 im Irak und 1999 in Jugoslawien gezeigt. Die Luftwaffe der USA habe damals nicht nur Infrastruktur zerstört, sondern auch „moralisch Druck ausgeübt.“

Der russische Sicherheitsexperte Alexander Pakajow vom Institut für Weltwirtschaft erklärte, die Wiederaufnahme der Langstreckenflüge sei „eine Antwort auf die Stationierung von Nato-Truppen dichter an den Grenzen Russlands.“ Die Nato hat im vergangenen Jahrzehnt die baltischen Staaten, Tschechien, Ungarn und Polen aufgenommen. Zudem planen die USA einen Raketenabwehrschild in Polen und Tschechien zu stationieren. Putin hatte bereits angekündigt, die eigene Raketenabwehr bis 2015 umfassend zu modernisieren. Beobachter in Moskau vermuten hinter dem russischen Muskelspiel auch die Absicht Putins, sich vor den Präsidentschafts-Wahlen, zu denen er eigentlich nicht mehr antreten will, als unerbittlicher Verteidiger russischer Interessen zu profilieren. (n-ost)



Russland will wieder mehr militärische Präsenz.

strategische Bomber vor der schottischen Küste auf. Britische Jäger mussten aufsteigen. Anfang August sorgte eine russische Nordpol-Expedition für Schlagzeilen, mit der Russland seinen Anspruch auf die Polregion unterstrich. Am 6. August gab es dann einen Zwischenfall in Georgien. Russische Flugzeuge seien in den Luftraum des Landes eingedrungen und hätten eine Rakete abgefeuert, die aber nicht explodierte, erklärte Georgiens Präsident Michael Saakaschwili. Moskau bestritt den Angriff. In der zweiten Augustwoche besichtigte Putin eine in der

bräuchten dringend praktische Übung. Wie der Kommandeur der strategischen Luftwaffe, General Pawel Androsow erklärte, ist die strategische Luftwaffe bereits seit einiger Zeit über den Weltmeeren und der Arktis im Einsatz.

Um die Wirkung seiner Worte zu erhöhen, gab der Kreml-Chef seine Erklärung im Beisein des chinesischen Staatschefs Hu Jintao ab, am Rande einer Militärübung der unter Führung von Moskau und Peking stehenden Regionalorganisation „Shanghai Cooperation Organisation“ (SCO). Bei

**GERMANIA**

**Правда об автобане**

По всему миру развивается кораблестроение, в космос летят корабли. Но, пока мы живём на Земле, актуальным будет оставаться строительство автодорог. И чем интенсивнее становится движение автотранспорта в конкретном регионе, тем важнее для местных специалистов умение построить хорошую дорогу. В Европе научились. Гладкое полотно германского автобана пользуется доброй славой.

Александр Вerveкин

С немецкого языка слово «автобан» так и переводится – «автомагистраль». Дороги попроще часто называются просто «бан» (дорога) или «штрассе» (улица). Сеть автомобильных дорог Германии развита очень сильно, поэтому ни один водитель не выедет за город без специального атласа. Они продаются в каждом книжном магазине, в киосках, на вокзалах. Чтобы заблудиться в Германии с атласом автомобильных дорог, нужно очень-очень сильно захотеть. Каждый автобан имеет свой номер. Над дорогой то и дело появляются шильды – указатели – с её номером и направлением. В атласе всё это отражено, поэтому сориентироваться очень легко.

Автобан имеет въезд (айнфарт) и выезд (аусфарт), поэтому каждый, кто вливается в мощный поток транспорта или намерен покинуть его, делает это без особых трудностей. Когда съезжаешь с автобана или перестраиваешься на другой, главное – внимательно следить за шильдами: иначе можно пропустить свой съезд. А на следующем съезде с автобана придётся сильно попетлять. Проскочить свой поворот очень легко. Минимальная скорость на автобане – 50 километров в час. О максимальной сказать трудно. Мотоциклисты и водители «Феррари», например, разгоняются до 200 километров в час. Мой брат Владимир, опаздывая на работу в другой город, выжал из своего «Ниссана» 180... хотя, разумеется, на

автобане есть скоростные ограничения. За этим следят специальные фотоаппараты на обочине. Но они редко меняют своё место, поэтому с положенной скоростью водители едут лишь там, где стоят эти «контролёры». Если скорость была превышена, на дом автовладельцу придёт его же фото в любимой машине с указанием суммы штрафа.

ти километров. Но однажды, когда мы с моим другом Тино пересекали на его «Фольксвагене» ФРГ с востока на запад, под городом Айзенах возникла 20-километровая пробка. Это была самая длинная штау из всех, что я слышал. К счастью, она образовалась на встречной полосе. Некоторые немецкие радиостанции, например «Айнслайв», постоянно передают



Германский автобан - символ национальной гордости.

Во всей Европе скоростные автомагистрали платные. В Германии только в этом году ввели налог для грузовиков. Возможно, в скором будущем все остальные «пользователи автобаном» тоже будут отдавать за это деньги.

Нередко случаются на германских дорогах пробки – штау. Обычно они вырастают до шес-

сообщения о возникших скоплениях транспорта по всей Германии. Как выстрел звучит в эфире слово «штау», и водители делают свои радиоприёмники громче. Благодаря такой рубрике радиостанцию «Айнслайв» почти никто не выключает: можно вовремя уйти в сторону от пробки.

JOURNALISMUSSEMINAR

# „Das Wichtige vom Unwichtigen trennen“

Journalistische Grundlagen, Diskussionen und Interviews standen in der vergangenen Woche bei einem vom Goethe-Institut in Almaty veranstalteten Journalistikseminar mit Studenten aus Kasachstan und Kirgisistan auf dem Programm. Geleitet wurde das Seminar von der Redakteurin der Deutschen Allgemeinen Zeitung (DAZ), Cornelia Riedel. Nachdem zu Beginn der Woche vom 19. bis 25. August vor allem Grundlagen der Recherche, journalistische Darstellungsformen und Diskussionen im Vordergrund standen, wurde es im zweiten Teil praktisch: Die Teilnehmer führten Interviews mit verschiedenen deutschsprachigen Leuten in Almaty. Das Ergebnis lesen Sie nun in der vorliegenden Sonderbeilage der DAZ.



**Albina Umarowa** ist 20 Jahre alt und studiert an der Staatlichen Universität Osch in Kirgisistan Germanistik.  
**„Für mich war interessant, die Theorie auch in die Praxis umzusetzen.“**

Von Albina Umarowa und Friedemann Schreier

„Medien sind ein wichtiger Teil unserer Gesellschaft, und wer sie versteht, versteht das Zeitgeschehen besser“, umreißt Cornelia Riedel, Redakteurin der Deutschen Allgemeinen Zeitung (DAZ), den Grundgedanken hinter dem vom Goethe-Institut in Almaty veranstalteten Journalistikseminar. In der Woche vom 19. bis 25. August trafen sich sieben Studenten aus Kasachstan und Kirgisistan, um gemeinsam die Grundlagen des journalistischen Handwerks kennen zu lernen. Aus insgesamt 80 Bewerbern hatte das Goethe-Institut in Almaty sieben Teilnehmer ausgewählt, die sich mit einem Aufsatz zum Thema „Die Rolle der Frau heute“ beworben hatten, und ermöglichte ihnen einen Aufenthalt in der ehemaligen Hauptstadt Kasachstans, Almaty. Sieben Tage wohnten die Teilnehmer gemeinsam im Sanatorium „Ak-kajin“ in den angrenzenden Bergen der Stadt. „Ich habe mich unheimlich gefreut, als ich die Zusage bekommen habe“, sagt die 20-jährige Teilnehmerin Anna Minich aus Kostanai in Kasachstan. „Es macht Spaß, mit jungen Leuten aus verschiedenen Kulturen über Medien und Journalismus zu diskutieren“, beschreibt Cornelia Riedel ihre Motivation als Seminarleiterin.

„Die richtigen Fragen stellen“

An den fünf Seminartagen standen Diskussionen, journalistische Theorie und anschließend die Praxis auf dem Plan. In den ersten Tagen beschäftigten sich die Teilnehmer vor allem mit journalistischen Darstellungsformen, der Recherche, der Selektion von Informationen und den Unterschieden im deutschen und russischsprachigen Journalismus. Aber auch praktische Übungen standen auf der Tagesordnung: So mussten die Teilnehmer selbst eine Meldung verfassen, lernen, wie man eine Nachricht schreibt und welche Quellen Journalisten nutzen. „Ich habe mehr über die theoretischen Hintergründe des Journalismus, die Darstellungsform des Interviews gelernt und verstanden, dass es darauf ankommt, die richtigen Fragen zu stellen“, fasst der 19-jährige Alexej

GLEICHBERECHTIGUNG

## Chancen auf dem Arbeitsmarkt

Der 23-jährige Nachrichtentechnikstudent Marcus Flieher ist aus Leipzig nach Kasachstan gekommen, um an der Sommer-Universität der Deutsch-Kasachischen Universität teilzunehmen. Alina Schumaschanowa aus Astana sprach mit ihm über die Gleichberechtigung von Mann und Frau in Deutschland.



**Alina Schumaschanowa** ist 20 Jahre alt und studiert Wirtschaft an der Kasachischen Geisteswissenschaftlich-Juristischen Universität Astana in Kasachstan.  
**„Die richtige Art und Weise Gespräche zu führen hat mich während des Seminars sehr interessiert.“**

**Warum sind Sie nach Kasachstan und nicht in ein anderes Land gekommen?**

Mir wurden zwei Länder vorgeschlagen, und ich habe Kasachstan gewählt, weil ich hier noch nie war. Mir gefällt es, die Leute sind hier sehr gastfreundlich.

**Was denken Sie über die Gleichberechtigung? Welche Frauenschutzgesetze gibt es in Deutschland?**

Ich befürworte die Gleichberechtigung. Frauen müssen die gleichen Rechte wie Männer haben. In Deutschland gibt es dafür Gesetze,

Bokow aus Rudny in Kasachstan die Erkenntnisse der ersten Seminartage zusammen.

Neben der theoretischen und praktischen Arbeit wurden Ausflüge in die Umgebung unternommen, die Redaktion der DAZ besucht und die Deutsch-Kasachische Universität (DKU) besichtigt. Als Höhepunkt des Seminars hatten die Teilnehmer dann die Möglichkeit, das gelernte Wissen in der Praxis anzuwenden und führten selbstständig Interviews mit Deutschen in Almaty durch.

Auf die Reihenfolge kommt es an

Am Dienstag gab es letzte Informationen und Hilfestellungen von Seminarleiterin Cornelia Riedel, bevor die Teilnehmer sich mit ihren jeweiligen Interviewpartnern trafen. „Eisbrecher-,”



Die sieben Teilnehmer des Goethe-Medienworkshops 2007 und Seminarleiterin Cornelia Riedel.

offene- oder geschlossene Fragen – das war alles neu für mich“, erzählt die 20-jährige Rachat Jessenalijewa aus Bischkek in Kirgisistan. Gemeinsam mit der Chefredakteurin wurden die Fragen und Fragetechniken besprochen und die Interviews vorbereitet. So traf sich Teilnehmerin Anara Kulmambetowa mit der Deutschen Sybille Kranz, die derzeit bei der Europäischen Kommission in Almaty arbeitet. „Das Schwierigste war, beim Gespräch die Fragen in die richtige Reihenfolge zu bringen“, beschreibt die 20-jährige Deutsch- und Literaturstudentin aus Kasachstan ihre Erlebnisse. Andere Gesprächspartner waren zum Beispiel die Leiterin des Goethe-Institutes in Almaty, Alix Landgrebe, oder Marcus Flieher, Teilnehmer der diesjährigen Sommeruniversität an der DKU. „Es war sehr interessant, verschiedene Formen der Gesprächsführung kennen zu lernen und anzuwenden“, erzählt die 20-jährige

Studentin Alina Schumaschanowa aus Astana nach ihrem Interview mit dem Teilnehmer der Sommeruniversität. Sie ist überzeugt davon, dass ihr journalistisches Handwerkszeug im späteren Berufsleben sehr viel bringen kann.

In die richtige Form gebracht

Nachdem die Teilnehmer Theorie und Praxis kennengelernt hatten, folgte der letzte Schritt, die Aufbereitung der Interviews für den Druck als Sonderbeilage für die DAZ. Mitschriften wurden abgetippt, Überschriften ausgedacht und verworfen oder über Textpassagen diskutiert. Für zwei Stunden waren alle Teilnehmer voll und ganz mit ihren Interviews beschäftigt. Nach letzten Korrekturen, Besprechungen und Fragen konnten

die Teilnehmer zufrieden auf ihr Werk blicken. „Es ist schon etwas besonderes, meine Arbeit Schwarz auf Weiß zu haben“, freut sich Assel Tulepowa aus Pawlodar. „Vor allem, weil die DAZ auch in unserer Hochschule ausliegt und meine Kommilitonen meinen Text lesen werden“, fügt die 20-jährige Deutsch-Englisch-Studentin hinzu und verlässt lächelnd die Redaktion.

Ob die Teilnehmer später einmal einen journalistischen Beruf ergreifen wollen, wissen sie noch nicht. Jedoch „ist es in vielen Bereichen wichtig, dass Wichtige vom Unwichtigen trennen zu können“, fasst Anara Kulmambetowa ihre Meinung über das Seminar zusammen und verlässt als letzte an diesem Tag ihren Platz im Computerkabinett der DKU.

Die journalistischen Ergebnisse aller Seminarteilnehmer lesen Sie nun in der vorliegenden Sonderbeilage der DAZ.

Leipzig hat viele schöne Parks, dort gehe ich spazieren. Ich mag außerdem Gitarre spielen und Reisen.

Und welche Länder haben Sie besucht?

Ich war in Dänemark, China, Frankreich, Italien und noch an vielen anderen Orten.

Herr Flieher, vielen Dank für das Gespräch!



Alexej Bokow: Volle Konzentration bei der Vorbereitung des Interviews.

KULTUR

### Präsentation Fonds der Wissenschaft

Fond der Wissenschaften tritt zur Realisierung von zukunftsweisenden Projekten russischer Wissenschaftler. Ihre Finanzierung wird durch den Fonds der Wissenschaften aus eigenen Mitteln auf der Basis der Rückzahlung. Der Fonds der Wissenschaften und eine Reihe von russischen Unternehmen und wissenschaftlichen Organisationen haben Abkommen über die Realisierung der ersten Projekte kasachischer Wissenschaftler in den Bereichen Metallurgie, Chemie, Medizin und Biotechnologie. In der Zukunft wird der Fonds der Wissenschaften aktiv versuchen, private Investitionen zu gewinnen, die durch den republikanischen Budget und die Mittel internationaler Organisationen finanziert werden. Die Unterzeichnung der Abkommen erfolgte im Rahmen der Präsentation des Fonds, der im vergangenen Monat in der Zusammensetzung des Nationalen wissenschaftlich-technologischen Konzerns „Samgau“ wurde. Er wurde nach dem Vorbild der führenden wissenschaftlichen Fonds in Finnland, den USA und Südkorea. Die Aufgabe des Fonds – finanzieren von Initiativen zur Erforschung und Entwicklung, die einen hohen praktischen Potenzial haben. In diesem Jahr werden Mittel für die Entwicklung von Projekten zur Herstellung von ferro-silicoaluminium, zur Entsorgung von giftigen Abfällen, zur Entwicklung neuer Tuberkulosepräparate, sowie eine Reihe von Projekten in der Elektrotechnik und Pharmazie. (www.khabar.kz)

### Tänzerin Sasha Waltz ausgezeichnet

Die Berliner Tänzerin Sasha Waltz ist bei einer Kritiker-Umfrage der Fachzeitschrift „ballet-tanz“ zur „Choreografin des Jahres“ gewählt worden. Ihre internationalen Tourneen und ihre zuletzt in Luxemburg uraufgeführte Oper „Medea“ hätten zu der Auszeichnung beigetragen, teilte die Kritikerjury mit. Daneben habe Waltz mit dem Berliner Kulturzentrum Radialsystem einen neuen Kunstraum geschaffen. In den vergangenen Jahren hatte bei der Kritiker-Umfrage mehrmals der in Dresden und Frankfurt am Main arbeitende Choreograf William Forsythe vorne gelegen. Bei der diesjährigen Umfrage hatten insgesamt 40 internationale Experten ihre Stimmen abgegeben. Zur „Compagnie des Jahres“ wählten die Kritiker gleich zwei Ensembles aus Belgien: „Rosas“ der Brüsseler Choreografin Anne Teresa de Keersmaeker und die Formation Les Ballets C. de la B. (Les Ballets Contemporains de la Belgique). Rosas verliert zur Zeit ihren angestammten Platz an der Brüsseler Oper und ist jetzt, ähnlich wie Waltz und Forsythe, ein selbstständiges Ensemble. Brüssel und Berlin gelten nach Angaben der Zeitschrift damit als die Hauptstädte des Tanzes. In beiden Zentren arbeiten je mehr als 100 Choreografen und ungezählte Tänzer. Zu den „Tänzerinnen des Jahres“ wählte die Fachzeitschrift zwei Russinnen: Natalia Osipova vom Bolschoi-Ballett in Moskau und Polina Semionova vom Staatsballett Berlin. (dpa)

VOKABELN

„DAS WICHTIGE...“

- ◆ Aufenthalt, m – остановка; пребывание, нахождение
- ◆ selbstständig – самостоятельный
- ◆ Zusage, f – согласие; обещание
- ◆ Sonderbeilage, f – специальное приложение
- ◆ ausliegen – быть выложенным, разложенным (для просмотра, продажи)

„CHANCEN...“

- ◆ Arbeitsmarkt, m – рынок труда
- ◆ Gewerkschaft, f – профсоюз
- ◆ spazieren – гулять
- ◆ Gleichberechtigung, f – равноправие
- ◆ finanziell absichern – укрепить (финансово)

**KASACHSTAN**

**Владение государственным языком**

Глава государства Нурсултан Назарбаев напомнил о недопустимости ущемления прав граждан, не владеющих государственным языком. «Недопустимы даже попытки ущемления прав людей в связи с незнанием казахского языка», - подчеркнул Н. Назарбаев, выступая на 13-й сессии Ассамблеи народа Казахстана. «В Конституции страны закреплено, что в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским употребляется русский язык. И он будет дальше выполнять эту функцию», - подчеркнул президент. Говоря об изучении казахского языка, Н. Назарбаев отметил, что эта работа должна быть «многоуровневой, последовательной и начинаться практически с детского сада». «Изучение казахского языка не должно быть превращено в кампанейщину», - заключил он. (www.khabar.kz)

**Kaschagan-Abbau in Gefahr**

Der italienische Energiekonzern Eni könnte in Kasachstan wegen angeblicher Verstöße gegen Umweltauflagen seine Lizenz zur Erschließung des größten Ölfeldes des Landes verlieren. Man sei per Gesetz verpflichtet, die Förderlizenz für das Vorkommen Kaschagan zurückzuziehen, da sonst nicht wieder gutzumachender Schaden für die Umwelt drohe, sagte der Umweltminister des zentralasiatischen Landes, Nurlan Iskakow, in der Hauptstadt Astana. Zuvor hatte Kasachstans Ministerpräsident Karim Massimow gedroht, dass das Kabinett in Astana Eni den Status des Betreibers aberkennen könnte. Eni hatte die ursprünglich für 2005 geplante industriemäßige Ölförderung in Kaschagan bereits mehrmals verschoben, zuletzt von 2008 auf die zweite Jahreshälfte 2010. Darüber hinaus stockte der Betreiber die Projektkosten von 57 Milliarden auf 136 Milliarden US-Dollar (100,9 Mrd. Euro) auf. Kasachstans Wirtschaftsminister Bachyt Sultanow kritisierte, durch die Verzögerungen entginge dem Staatshaushalt „eine beachtliche Summe“. (dpa)

**Новая школа в ауле**

В светлых классах, оборудованных современными компьютерами, начнут учебный год ребята аула Жас Кайрат ЗКО. Здесь открылась новая школа на 196 мест. От Жанибекского района до областного центра ехать 500 километров. Одним из самых насущных вопросов всегда было обеспечение жителей чистой питьевой водой. Но в этом году, как говорится, лед тронулся. В аул Жас Кайрат Куйгенкольского аульного округа проведен водопровод и запущена установка чистой воды. Из областного бюджета на это выделено 55 миллионов тенге. До этого за водой приходилось ходить за 2 - 3 километра от аула. Теперь, конечно, намного легче. «Каждый раз, пользуясь чистой водой, за которой не надо далеко ходить, не устаем радоваться», - говорит жительница аула Мансия Илимова. Аул Жас Кайрат небольшой - проживает около 100 жителей, но в каждой семье по несколько детей. Поэтому новая двухэтажная школа рассчитана на 196 мест. При школе есть интернат на 40 учеников. Все здесь уже готово к учебному году. (www.khabar.kz)

**VOKABELN**

**„ALLE MENSCHEN...“**

- ♦ Ehepartner, m – брачный партнер, супруг(а)
- ♦ üblich – обычный, обыкновенный, общепринятый
- ♦ Minderheit, f – меньшинство
- ♦ freiwillig – добровольный
- ♦ gleichberechtigt – равноправный

**„SCHLECHTES...“**

- ♦ berufstätig sein – работающий по специальности; быть занятым на работе
- ♦ Betreuungsmöglichkeit, f – возможность обслуживания
- ♦ anspruchsvoll – требовательный, взыскательный, претензиозный
- ♦ zeitintensiv – затратный (о времени)
- ♦ Beziehung, f – отношение, связь

**KARRIERE**

**„Alle Menschen wollen die Gleichberechtigung“**

Die 34-jährige Alix Langrebe kommt aus Köln. Sie ist Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts in Almaty und hat einen Doktor in Geschichte. Im Gespräch mit Autorin Assel Tulepowa spricht sie über das Thema „Frau und Gesellschaft.“



*Assel Tulepowa ist 20 Jahre alt und studiert an der Pädagogischen Hochschule Pawlodar in Kasachstan Englisch und Deutsch. „Der richtige Umgang mit Informationen ist nicht nur für Journalisten ein Muss.“*

**Welche Ziele und Aufgaben haben Sie als Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts in Almaty?**

Wir organisieren Sprachkurse und Projekte in der Bildungscooperation, dabei möchten wir besonders gerne die jungen Leute fördern. Ich bin viel unterwegs, und mir ist eine gute Qualität meiner Arbeit wichtig.

**Wie können Frauen in Deutschland ihre Probleme in der Familie lösen?**

In Deutschland werden Probleme in der Familie meistens von der Frau und dem Mann zusammen gelöst. Ich glaube, dass sie sich in allen Fragen, die die Familie angehen, gegenseitig unterstützen sollten. In einer modernen Gesellschaft kann Familienleben meist nur dann funktionieren, wenn Ehepartner gleichberechtigt sind. Es sei denn, sie wählen freiwillig ein traditionelles Modell, aber das ist jetzt schon selten geworden.

**Welche Unterschiede gibt es bei Rechten, Gesetzen und Verpflichtungen von Frauen zwischen Europa und Asien?**

Das sind sehr große Unterschiede. Man kann sagen, daß die Frauen in Deutschland manchmal sogar emanzipierter sind als die Männer.

Sie ziehen Freiheit und Unabhängigkeit vor. Häufig steht an erster Stelle die Karriere, dann kommt die Familie, andere können das sehr gut verbinden. In Asien ist das doch etwas anders. Bisher habe ich das so erlebt, dass Frauen sich nach der Meinung der Männer richten, was bei uns nicht mehr üblich ist.

**Was denken Sie über die Gleichberechtigung? Welche Frauenschutzgesetze gibt es?**



Seminarleiterin Cornelia Riedel im Gespräch mit Teilnehmerin Anara Kulmambetowa aus Kasachstan, im Hintergrund Rachat Essenalijewa.

Ich glaube, dass in Deutschland die meisten für die Gleichberechtigung sind, schließlich ist sie eigentlich auch im Grundgesetz verankert. Trotzdem existiert sie auch immer noch nicht zu 100 Prozent in unserer Gesellschaft, daran muß auch in Deutschland noch gearbeitet werden. Aber es gibt natürlich Sonderförderprogramme für Frauen, und es wird auch versucht, mit Hilfe der Regierung den Frauen die Verbindung von Beruf und Familie leichter zu machen. Aber in

der Hinsicht ist Frankreich zum Beispiel schon viel weiter als Deutschland.

**Die Emanzipationsbewegung ist in Deutschland aktuell?**

Der Emanzipationsbewegung wurde vor 20 Jahren etwa viel mehr Aufmerksamkeit geschenkt, weil sie damals auch viel kontroverser war. Aber auch jetzt gibt es sie noch, und sie ist auch immer noch notwendig, auch wenn viele Ziele schon erreicht worden sind. Aber angesichts der Tatsache, dass



Seminarleiterin Cornelia Riedel im Gespräch mit Teilnehmerin Anara Kulmambetowa aus Kasachstan, im Hintergrund Rachat Essenalijewa.

es auch immer wieder Gegenbewegungen dazu gibt, würde ich sagen, dass man da nicht locker lassen sollte. Sonst könnte auch vieles verloren gehen. Außerdem gibt es ja auch Minderheiten in den einzelnen Gesellschaften, und auch die können sich von der Emanzipationsbewegung der Frauen etwas abgucken.

**Frau Landgrebe, vielen Dank für das Gespräch.**

**PSYCHOLOGIE**

**Schlechtes Gewissen wegen zu viel Hausarbeit**

Journalistin Cornelia Riedel arbeitet seit zwei Jahren in Kasachstan. Im Gespräch mit Anna Minnich aus Kostanai spricht sie über das Leben von Frauen in Kasachstan.



*Anna Minnich ist 20 Jahre alt und studiert am Staatlichen Pädagogischen Institut in Kostanai in Kasachstan Deutsch und Englisch. „Das Seminar hat mir geholfen, mein journalistisches Grundwissen zu vertiefen.“*

**Welche Ziele haben heute Frauen in Deutschland?**

Viele Frauen wollen Familie und Karriere verbinden, aber das ist oft schwierig, denn viele Arbeitsstellen sind sehr anspruchsvoll und zeitintensiv und lassen wenig Raum für Freizeit und Familienleben.

**Und warum wählen heute viele Frauen in Deutschland Karriere, und die Familie spielt nur die zweite Rolle?**

Der Beruf ist sehr wichtig für viele Frauen. Sie haben ein Studium gewählt, weil sie sich für ein Thema interessieren und möchten auch mit einem Kind weiter in ihrem Beruf arbeiten.

**Wie gehen Frauen mit ihren Problemen um? Wo können sie Hilfe bekommen?**

Viele Frauen sprechen mit ihren Partnern, Verwandten und Freunden. Wenn die Frau große Probleme in der Familie hat, findet sie Hilfe in Vereinen und bei Beratungsstellen. Für Kinder gibt es unter anderem Kindergärten als Betreuungsmöglichkeiten.

**Wie oft gehen deutsche Frauen zum Psychologen?**

Das kann ich nicht genau sagen, aber ich weiß, dass viele Frauen die Möglichkeit nutzen, ihre Probleme mit einem Experten zu besprechen.

**Was denken Sie über die so gennante wilde Ehe?**

Es ist wichtig, dass ein Paar sich auch im Zusammenleben näher kennenlernt, bevor es



Seminarleiterin Cornelia Riedel im Gespräch mit Teilnehmerin Anara Kulmambetowa aus Kasachstan, im Hintergrund Rachat Essenalijewa.

das hängt oft einfach von der jeweiligen Familie ab. Aber es gibt sicher noch West-Ost-Unterschiede, zum Beispiel gehen viele Frauen mit Kindern aus Ostdeutschland arbeiten, und es ist vielleicht mehr akzeptiert, dass Mütter berufstätig sind.

**In Russland gibt es eine Fernsehsendung, den „Club der ehemaligen Ehefrauen“. Gibt es so etwas Ähnliches in Deutschland?**

Ich kenne so etwas jedenfalls nicht. Es gibt aber psychologische Beratungssendungen, in denen Zuschauer ihr Problem schildern und von Experten Hilfe bekommen.

**Wo ist die Lage für die Frauen besser: In Deutschland oder in Kasachstan?**

In Deutschland gibt es mehr Gleichberechtigung, und die Frauen haben mehr Freiheit in ihren Entscheidungen über Beruf und Familie.

**Wann wird ihrer Meinung nach die Situation in Kasachstan wie in Deutschland sein? Braucht unsere Gesellschaft überhaupt eine solche Gleichberechtigung?**

Wann? Das kann ich nicht prognostizieren, aber je mehr Selbstbewusstsein Frauen in Kasachstan bekommen, umso mehr Gleichberechtigung werden sie sicher fordern. Gut ausgebildete Frauen, denen ihr Beruf wichtig ist, fordern sicher schon jetzt von ihrem Partner mehr Gleichberechtigung.

**Wären Sie gern für einen Tag ein Mann? Warum? Und wäre es gut oder schlecht?**

Wenn ich ein Mann wäre, würde ich wissen wollen, ob ich manchmal ein schlechtes Gewissen hätte, wenn die Frau die ganze Arbeit zu Hause machen muss.

**Frau Riedel, vielen Dank für das Interview!**

Bodo Lochmann, Rektor der Deutsch-Kasachischen Universität, stellte den Teilnehmern die Hochschule vor.

heiratet. Denn im täglichen Miteinander zeigt sich ja oft erst, ob eine Beziehung auch im Alltag funktioniert oder nicht.

In Kasachstan ist die Lage der Frauen im Norden und Süden recht unterschiedlich. Gibt es in Deutschland auch regionale Unterschiede in dieser Beziehung? Einen Nord-Süd-Unterschied gibt es nicht,

GESELLSCHAFT

# „Ich würde gern einmal eine hübsche Frau sein wollen“

Der 21-jährige Praktikant Friedemann Schreiter aus Dresden ist noch nicht lange in Kasachstan. Mit ihm sprach Alexej Bokow aus Rudny bei Kostanay. Der Deutsche spricht über die Lage der Frauen in der Gesellschaft, über die Familienpflichten und über seinen heimlichen Wunsch.



**Alexej Bokow** ist 19 Jahre alt und studiert am Staatlichen Pädagogischen Institut Kostanai in Kasachstan Deutsch und Englisch. „Durch das Seminar habe ich vor allem die Besonderheiten des Interviews kennengelernt.“

das Aussehen betrifft, so sind die Frauen in Almaty meiner ersten Ansicht nach ein bisschen weiblicher, als in Deutschland. Sie sind groß, schlank, schick, schrill geschminkt. Jedoch sind einige ganz schön hochnäsigt. Aber das hat man wohl überall.

**Glauben Sie, dass Frauen und Männer überhaupt gleiche Rechte und Pflichten haben sollten?**

Alle müssen die gleichen Möglichkeiten haben, und jeder kann machen, was er will. Egal, ob man ein Mann oder eine Frau ist, man sollte sich frei entscheiden können, das zu tun, was man gern möchte.

**Wie finden Sie die Frauenemanzipationsbewegung?**

Ich finde das gut! Aber man darf nicht vergessen, dass die Frau anders ist als der Mann. Männer und Frauen werden immer unterschiedlich sein. Wenn manche behaupten, dass alle gleich sind, dann finde ich das nicht richtig. Jedoch schließen ja gleiche Rechte und Möglichkeiten für alle die Gegensätzlichkeit nicht aus.



Alix Landgrebe vom Goethe-Institut Almaty wurde von Assel Tulepowa interviewt.

**Ist die Frauenemanzipationsbewegung in Deutschland noch aktuell?**

Ein großer Teil dieser Bewegung ist heute Vergangenheit in Deutschland. Der stärkste Emanzipationsschub ist vorbei, denke ich. Aber auch heute kommen immer wieder Fragen auf, die diskutiert werden: Familie mit Kindern oder nur Karriere; welche Pflichten haben die Familienmitglieder, was soll jeder im Haushalt machen, usw. Es gibt also immer wieder Punkte, an denen die Diskussion von vorn beginnt.

**Was meinen Sie, gibt es spezielle Männer- bzw. Frauentätigkeiten in der Haushaltsführung?**

Es gibt sicherlich in der Masse einige Aufgaben, die traditionell eher von Frauen oder Männern gemacht werden. Das stammt vielleicht noch aus uralten Zeiten, als der Mann Jäger war und Frauen den Haushalt in der Höhle geführt haben. Aber unsere Gesellschaft heute ist eine andere.

Sie verändert sich unheimlich intensiv und viele traditionelle Muster verlieren oder haben ihre Gültigkeit verloren. Ich meine, dass jeder alles kann, wenn er nur will.

**Wie wollen Sie in Ihrem Familienleben die Haushaltspflichten mit Ihrer Frau aufteilen?**

Ich weiß noch nicht genau. Ich habe im Moment keine Freundin und noch keinen Plan für mein künftiges Familienleben. Aber mir ist klar, dass ich im Haushalt helfen werde.

**Wären Sie gern für einen Tag eine Frau?**

Ich würde das sehr gern ausprobieren, um mal zu schauen, wie die Männer auf mich reagieren. Das wäre eine spannende Erfahrung für mich, aber ich würde unbedingt eine hübsche Frau sein wollen.

**Herr Schreiter, vielen Dank für das Gespräch.**

**Herr Schreiter, welche Unterschiede haben Sie zwischen dem Leben der Frauen in Kasachstan im Vergleich zu Deutschland bemerkt?**

Das ist eine schwere Frage. Ich kenne die Situation der Frauen in Deutschland, aber hier in Kasachstan bin ich erst seit vier Wochen. In Almaty wohne ich nicht bei Einheimischen, deswegen habe ich keinen ständigen Kontakt zu Frauen in Kasachstan. Doch ich habe ein paar Mal davon gelesen, dass die Frauen in Kasachstan weniger Freiheit haben als die deutschen. Das heißt, hier gibt es noch ein viel traditionelleres Rollenbild. Was



Die Teilnehmerinnen Assel Tulepowa, Anara Kulmambetowa, Alina Schumaschanowa und Anna Minnich bekommen letzte Tipps vor den Interviews.

FAMILIE

# „Familiengründung ist für mich eher Wunsch als Pflicht“

Der 29-jährige Sebastian Schiek ist Politikwissenschaftler und hat in Deutschland an der Freien Universität Berlin studiert. Er ist seit drei Wochen in Kasachstan und wird sich hier zu Forschungszwecken im Rahmen seiner Doktorarbeit an der Universität Hamburg für ein Jahr aufhalten. Rachat Essenalijewa sprach mit dem Deutschen über das Thema Familie.



**Rachat Essenalijewa** ist 20 Jahre alt und studiert an der Geisteswissenschaftlichen Universität Bischkek in Kirgisistan Germanistik. „Journalistisches Handwerkzeug wird mir in meinem späteren Beruf als Lehrerin sicher nützlich sein.“

genug auf die Bedürfnisse von jungen Familien reagieren. Wenn es z. B. funktioniert, dass in den ersten Jahren beide 50 Prozent arbeiten und sich dann auch beide um die Kinder kümmern, wäre das nicht schlecht.

**Was denken Sie über Männer, die mit einem Baby zu Hause sind und es aufziehen?**

Wenn es Ihnen gefällt, ist es super!

**Gibt es viele Männer in Deutschland, die**

**statt der Frauen mit den Kindern zu Hause bleiben?**

Nein, es ist nicht so weit verbreitet. Der 100 Prozent-Hausmann setzt sich auch in Deutschland nicht durch. Ich selbst verspüre dazu auch keine besondere Lust.

**Wie ist Ihrer Meinung nach die Lage in Deutschland mit den Rechten der Frauen und der Gleichberechtigung der Geschlechter?**

Im Veraleich zu anderen Ländern ist die Laee

in Deutschland sicherlich nicht schlecht. Aber es gibt auch noch Probleme. Beispielsweise verdienen Frauen für die gleiche Arbeit oft immer noch weniger Geld als Männer. Einige Berufe sind noch sehr stark männerdominiert – Professoren, Botschafter, Chefärzte. Ich denke aber, das wird sich ändern.

VOKABELN

„ICH WÜRD...“

- ♦ Haushaltspflichten, Pl. – обязанности по хозяйству
- ♦ künftig – будущий, грядущий
- ♦ Aussehen, n – внешность, вид
- ♦ hochnäsigt – заносчивый, надменный, чванливый
- ♦ Einheimische, Pl. – местные жители

„FAMILIEN ...“

- ♦ offensichtlich – очевидный
- ♦ kümmern – заботиться о чем-л., ком-л.
- ♦ schwanger – беременная
- ♦ Arbeitgeber, m – работодатель
- ♦ etwas verknüpfen – связывать, объединять; завязывать узлом

**Herr Schiek, möchten Sie irgendwann eine Familie gründen?**

Ich bin noch nicht verheiratet und habe keine Kinder, aber eine Freundin. Irgendwann möchte ich aber eine Familie haben.

**Wir haben in unserem Seminar unter anderem die Meinung gehört, dass für jeden die Gründung einer Familie Pflicht ist, denn es liege in der Natur des Menschen. Stimmen Sie dem zu?**

Nein, eher nicht, denn der Begriff „natürliche Pflicht“ gefällt mir nicht. Die Familiengründung ist für mich eher Wunsch als Pflicht.

**Können Sie sich vorstellen, dass Sie mit dem Baby zu Hause bleiben, und Ihre Frau arbeitet?**

Ich möchte gerne viel Zeit mit meinen Kindern verbringen. Einer Arbeit nachzugehen ist mir aber auch wichtig.

**Wie wollen Sie Ihre Arbeit und die Kindererziehung unter einen Hut bringen, wenn Sie eine Familie haben?**

Das ist sicherlich nicht einfach, weil viele Arbeitgeber in diesem Bereich noch nicht flexibel



Nach den Interviews werden die Texte in die richtige Form gebracht: Cornelia Riedel und Anna Minnich.

## INTERVIEW

## „Frauen und Männer haben die gleichen Fähigkeiten“

Die 24-jährige Sybille Kranz studiert Politikwissenschaft in Augsburg. Bis Ende Oktober arbeitet sie als Praktikantin in der politischen Abteilung der Delegation der Europäischen Kommission in Kasachstan. Anara Kulmambetowa sprach mit ihr über ihre Familienpläne.



**Anara Kulmambetowa** ist 20 Jahre alt und Germanistik-Absolventin der Staatlichen Universität Koktschetau in Kasachstan.

„Journalismus ist für mich interessant, da ich vielleicht einmal in die Öffentlichkeitsarbeit gehen will.“

#### Warum haben Sie sich als Land für Ihr Praktikum Kasachstan ausgesucht?

Ich habe einige Zeit in Russland gearbeitet und bin dort viel gereist, unter anderem nach Astrachan. Dort ist es schon sehr ähnlich wie in Kasachstan. Das hat meine Neugier geweckt. Das erste Mal war ich dann vor zwei Jahren in Kasachstan am Goethe-Institut. Dort hat es mir so gut gefallen, dass ich beschlossen habe, zurückzukommen.

#### Wie fühlen Sie sich als Frau hierzulande? Gibt es Unterschiede im Rollenverständnis der Männer und Frauen in Deutschland und Kasachstan?

Ich fühle mich in Kasachstan ganz wohl. Es entstehen keine Probleme, weil ich eine Frau bin. Was die Situation in beiden Ländern betrifft, so finde ich sie fast gleich. Viele sagen, es sei die Hauptaufgabe einer Frau, besonders in Asien, sich um ihre Familie zu kümmern, während der Mann das Geld verdient. Aber nicht nur in Kasachstan, sondern auch in Deutschland gibt es viele Frauen, die sich nur um ihre Familie kümmern und keine Karriere machen, z.B. ist das so bei meiner Tante und meinen Cousinen. Und umgekehrt kenne ich einige kasachische Frauen, die schon um die 30 sind, aber keine Familie gründen wollen. Sie widmen sich lieber der Arbeit. Und diese Tendenz in Kasachstan wird doch immer offensichtlicher. Die Frage ist immer, was die Männer und die Gesellschaft von einer Frau erwarten. In verschiedenen Ländern sind diese Erwartungen auch verschieden. Ich kenne ein gutes Beispiel: Ein Kasache wollte nicht von einer amerikanischen Lektorin unterrichtet werden, weil sie keine Familie hatte und dadurch nicht seinen Vorstellungen von einer richtigen Frau entsprach. Es ist komisch, aber wahr.

#### Was meinen Sie, haben Frauen und Männer in Kasachstan und in Deutschland die gleichen Möglichkeiten, ihre Fähigkeiten und Potenziale zu entfalten? Warum sind sie in verschiedenen Gebieten nicht gleich vertreten? Warum gibt es z. B. in der Wissenschaft und in der Politik wenige Frauen?

In Kasachstan bin ich nicht sicher. In Deutschland verfügen Frauen über gleiche Chancen. Aber für Führungspositionen sind Männer bevorzugt, sie werden nicht schwanger und bleiben der Firma als Arbeitskraft erhalten, es ist oft einfach

ein finanzieller Aspekt. Beim Arbeitsprozess gibt es keine Einschränkungen. Was die Wissenschaft und die Politik anbetrifft, so fällt das meiner Meinung nach Frauen einfach schwerer. Zum Beispiel arbeiten im Auswärtigen Amt Deutschlands 70 Prozent Männer und nur 30 Prozent sind Frauen. Das ist auch eine Folge der Erziehung, Frauen

hatte. Es gibt verschiedene kirchliche Organisationen, die die Mütter finanziell unterstützen, auch feministische Organisationen. Dass sie Einfluss nehmen, zeigt sich daran, dass man jetzt „Studenten und Studentinnen“ für die Bezeichnung männlicher und weiblicher Personen, anstatt einfach „Studenten“ sagt, wie es früher üblich war. Das

Mein deutscher Freund, er ist Wissenschaftler, arbeitet jetzt auch in Almaty, wir wohnen zusammen, und er macht den Haushalt. Er kommt einfach früher nach Hause als ich und hat die Zeit dazu. Er findet das nicht so gut, kocht aber gerne für mich, hat er gestern gesagt. Am Wochenende mache ich alles. Ich bin mir nicht sicher, ob ich dann in Deutschland große Lust auf das Kochen haben werde. Aber in Deutschland wird mein Freund mehr arbeiten und keine Zeit haben, dann werde ich natürlich alle Haushaltspflichten übernehmen, wie meine Mutter, die zu Hause auch alles macht: Sie kocht, putzt und arbeitet usw. In Kasachstan, glaube ich, wird kein einziger Kasache kochen, das ist schon die Mentalität. Die Frauen erziehen die Kinder, sie sitzen zu Hause. Die Männer wollen das nicht machen, sie sind so erzogen, sie würden lieber eine Kinderbetreuerin bezahlen.

#### Denken Sie, dass die Situation für Frauen in allen Regionen Kasachstans gleich ist?

In großen Städten wie Almaty und Astana ziehen die Frauen oft die Karriere der Familie vor, das hängt von der Lebensweise ab. Ich kenne eine Frau in Ust-Kamenogorsk, die ihr Kind allein erzieht und nicht heiraten will. Für eine kleine Stadt ist das nicht so typisch. Die Situation in Russland ist ähnlich wie in Kasachstan, aber in anderen Ländern Zentralasiens sind die Traditionen noch stärker, die Männer dort auch anders. Ich war in Tadschikistan, eine Frau mit blonden Haaren wie ich ist dort auffällig, und die Männer haben mich angesprochen und nach Sex gefragt, das war wirklich unangenehm.

#### Was denken Sie über die wilde Ehe?

In Kasachstan ist sie nicht so populär, deshalb ist die Scheidungsrate so hoch. Man kann doch nur durch das Zusammenleben feststellen, ob die Partner wirklich zueinander passen, ob sie zusammenleben können. Mein Bruder wohnte, seit er 20 Jahre alt ist, unverheiratet mit seiner Freundin zusammen, erst nach zehn Jahren hat er sie geheiratet.

#### Würden Sie gern für einen Tag ein Mann sein wollen?

Nein, mir gefällt es, eine Frau zu sein. Das hat viele Vorteile. Aber es wäre doch mal interessant, ein Mann zu sein, aber nur für einen Tag.

#### Gibt es bestimmte Tätigkeiten, die nur Männer oder nur Frauen machen können?

Frauen und Männer haben eigentlich die gleichen Fähigkeiten, bekannte französische Köche sind Männer, d.h. sie können doch kochen. In Kasachstan fahren viele Frauen Trolleybusse, aber in Deutschland meinen die Männer, dass die Frau kein Auto fahren kann. Die Frauen müssen nicht schwach bleiben, sie müssen ihre Stärke zeigen, damit die Männer ihre Meinung ändern!

Frau Kranz, vielen Dank für das Gespräch!



Assel Tulepowa, Anara Kulmambetowa, Alina Schumaschanowa besprechen ihre Interviews.

werden eher dazu erzogen sensibel und zurückhaltend zu sein, da fällt es den Frauen schwerer, sich in Bereichen wie Politik und Wissenschaft, wo man doch aktiv und teilweise auch aggressiv sein muss, zurecht zu finden.

#### Welche Rolle spielt der Staat im Rollenverständnis von Frauen?

Der Staat muß dafür sorgen, dass die Frauen gleiche Chancen wie die Männer haben, dabei ist das nicht nur auf die Geschlechterverteilung bezogen, sondern er muss grundsätzlich für Chancengleichheit sorgen. Es gibt in Deutschland bestimmte Schutz- und Sicherungsgesetze. Die Frauen dürfen, wenn sie schwanger sind, ab dem sechsten Monat nicht arbeiten und dann bekommen sie eine Lohnfortzahlung bis das Kind ein Jahr alt ist, danach Kindergeld. Außerdem haben sie eigentlich ein Recht darauf, bis zu drei Jahre bei dem Kind zu Hause zu bleiben und danach wieder ihre alte Arbeitsstelle zu bekommen. Meistens wird sie wieder eingestellt, bekommt aber eine schlechtere Stelle, also nicht dieselbe Arbeitsstelle, die sie vor der Schwangerschaft

spricht auch dafür. Es gibt auch ein Antidiskriminierungsgesetz von der Europäischen Union, das die Rechte der Frauen schützt, wenn sie aufgrund des Geschlechtsunterschiedes beschränkt sind oder brutal behandelt werden. Die Frau kann und muss dann damit vor Gericht gehen.

#### Was steht für Sie an erster Stelle: Familie oder Karriere? Werden Sie in Ihrem künftigen Familienleben die Haushaltspflichten mit ihrem Mann teilen? Wollen Sie Kinder? Wer muss sie erziehen: Mutter oder Vater?

Sowohl Familie als auch Karriere sind für mich von Bedeutung. Im Moment ist meine Karriere für mich wichtiger, außerdem mag ich mein Studium. Aber ich habe einen Freund, der mit mir eine Familie gründen möchte. Und wir diskutieren viel darüber. Zuerst will ich einen guten Beruf haben, und dann, wenn ich 29 oder 31 werde, Kinder bekommen. Ich meine, es ist schwer, einen richtigen Mann zu finden, der dich mit deinem Beruf versteht. Aber wenn man solch einen findet, so kann man problemlos Familie und Arbeit verknüpfen.

## VOKABELN

## „FRAUEN...“

- ◆ auffällig – бросаться в глаза, выделяться, необычный
- ◆ Führungsposition, f – руководящий пост
- ◆ Scheidungsrate, f – процент разводов
- ◆ Rollenverständnis, n – понимание роли
- ◆ Stärke zeigen – демонстрировать силу
- ◆ eine Familie gründen – основать семью
- ◆ unangenehm – неприятный
- ◆ Lohnfortzahlung, f – дальнейшая выплата зарплаты
- ◆ Potenziale entfalten, Pl. – развивать, проявлять потенциальные возможности
- ◆ Kinderbetreuerin, Kindermädchen, f – няня



Albina Umarowa beim abschließenden Korrekturlesen der Seiten.

### Sonderbeilage Goethe-Medienworkshop 2007

Die Seiten fünf bis acht dieser Ausgabe der Deutschen Allgemeinen Zeitung entstanden während eines Journalismus-Seminars, finanziert durch das Goethe-Institut Almaty.

**Seminarleitung und redaktionelle Verantwortung:**  
Cornelia Riedel, Redakteurin der Deutschen Allgemeinen Zeitung

**Organisation und Finanzierung:**  
Goethe-Institut Almaty

**Planung der Sonderbeilage:**  
Friedemann Schreiter

**Teilnehmer und Autoren:**  
Albina Umarowa  
Anna Minnich  
Alexej Bokow  
Alina Schumaschanowa  
Assel Tulepowa  
Anara Kulmambetowa  
Rachat Essenalijewa

**Fotos:**  
Friedemann Schreiter (13)  
Cornelia Riedel (1)



## КЫРГЫЗСТАН

## Отдых с играми и новыми знаниями

В этом году в Кыргызстане стартовал новый интересный проект, финансируемый правительством Германии в рамках проекта Германского общества технического сотрудничества (GTZ). Этот проект дает возможность в первую очередь детям представителей немецкой диаспоры в Кыргызстане и другим желающим изучать не только немецкий, но и государственный языки.

В трех регионах Кыргызстана (с. Беловодское, г. Кант, г. Ош) Комитетами немцев были организованы и успешно проведены детские лингвистические площадки. Очень отраднo, что образовательные учреждения Кыргызстана приняли активное участие в этом мероприятии. Такое сотрудничество взаимно обогащает культурно-образовательную деятельность Народного Совета немцев КР и государственные образовательные учреждения в плане преподавания иностранных и государственного языков. Например, в с. Беловодском и г. Канте лингвистические площадки проведены на базе общеобразовательных школ, а в г. Оше – на базе Ошского гуманитарно-педагогического института.

## В интересной игровой форме

Особенность данного проекта в том, что 25-27 детей в возрасте 7-13 лет, которые находились на площадке практически целый день, в интересной игровой форме изучали не только немецкий, но и кыргызский языки (Кант и Ош). При этом применялись инновационные методики преподавания иностранных языков детям. Кроме того, программа предусматривала также приобретение знаний по страноведению. Дети много узнали о географии, государственном устройстве, истории Германии и Кыргызстана.

Программа лингвистических площадок была насыщенной и интересной. Изучение языков дополнялось занятием в кружках (на площадках они назывались лабораториями), где дети имели возможность развивать свои умения и навыки рисования, лепки, изготавливали поделки из цветной бумаги, занимались музыкой и, конечно же, активно отдыхали: играли на свежем воздухе, занимались спортом, ездили на экскурсии, а в Оше еще и купались. Так незаметно прошли 12 дней. На заключительном мероприятии, на которое были приглашены родители, представители образовательных учреждений и просто все желающие, звучали стихи и песни на немецком и кыргызском языках. Ребята старались показать все, чему они научились, и ... плакали расставаясь.

## Благодарная усталость

Прозвучало много слов благодарности от родителей в адрес организаторов площадок. И сразу позабылись все трудности и усталость. Ведь вначале всем пришлось много поработать: разработать проект, составить планы занятий так, чтобы они были интересными и познавательными для ребят, могли их увлечь. Нужно было проделать множество организационной и хозяйственной работы. В Бишкеке в Немецком Образовательно-информационном центре (BIZ) был проведен обучающий семинар по интерактивной методике преподавания немецкого языка и организации лингвистических площадок. Методистом и мультипликатором BIZ Еленой Безродновой совместно с преподавателями была разработана насыщенная интересными игровыми формами учебная программа по немецкому языку для лингвистических площадок. Преподаватели получили большой объем новой познавательной и красочно оформленной учебной литературы, наглядного материала.

## Мониторинг

В конце работы всех площадок представителями Германского общества технического сотрудничества (GTZ) и Народного Совета немцев Кыргызстана был проведен мониторинг, целью которого была не только проверка работы площадки, но и улучшение ее в будущем. Все участники (дети, преподаватели и даже директор) должны были заполнить анонимные анкеты, где им предлагалось не только выразить свое мнение по поводу преподавания языков и работы кружков, но и оценить инфраструктуру площадки, сделать свои предложения по улучшению ее работы, например, ответить на вопросы типа «Что бы я изменил, если бы был директором площадки?», «Какой кружок (лабораторию) я бы посоветовал посетить своему другу (подруге) в первую очередь?» и т.д.

При анализе анкет выяснилось, что практически все дети поставили своим преподавателям оценку «отлично». Многие при заполнении анкет даже спрашивали: «А можно поставить 5 с плюсом?». Хотелось бы отметить еще одну важную деталь. Руководителям площадок (а

ими были председатели Центров встреч при Комитетах немцев) удалось организовать также отличное питание детей. Еда была вкусной и разнообразной. Не было ни одного ребенка, который бы не съел своей порции, а многие говорили, что такой вкусной и разнообразной еды они не всегда видят дома. Хотелось отметить отличную работу поваров, которые готовили для детей блюда, вкладывая не только умение, но и душу. И это дети также с благодарностью отметили в своих анкетах.

При встречах с родителями мы спрашивали, а нравится ли им такая форма изучения иностранных языков и организации летнего отдыха



Участники детского лингвистического лагеря «Возрождение».

детей? Все родители были единодушны в ответах: они рады, что у детей появилась такая новая уникальная возможность изучения немецкого и государственного языков. Всем очень понравилась организация работы площадок. Постоянно в адрес организаторов проекта и правительства Германии звучали слова искренней благодарности, родители просили, если это возможно, ежегодно проводить такие площадки во время зимних и летних каникул. Все это они отметили в книге отзывов.

**Вот что говорят те люди, которые реализовывали данный проект:**

**- Что, на ваш взгляд, было приоритетным при подготовке площадки и самым трудным?**

**Долбня Марина Георгиевна**, руководитель Центра встреч и руководитель лингвистической площадки с. Беловодское: «Самое главное, что у меня было – это подготовленные на семинаре и увлеченные своим делом преподаватели немецкого языка и руководители кружков (лабораторий). Это была настоящая команда, которая сработала слаженно и без осечек. Радовали и помещения, которые школа № 2 нам предоставила. А трудное - это количество документов и бумаг, которые необходимо было заполнить».

**Девальд Лидия Оттовна**, руководитель Центра встреч и площадки г. Ош: «Трудно было найти базу для проведения площадки. Пройдя многие школы, я, к сожалению, не нашла понимания. Когда же обратилась в педагогический институт, то нашла не только понимание, но и получила поддержку со стороны ректора института и декана г-жи Надежды Константиновны Унгефухт. Они предоставили и помещения, и оказали моральную поддержку, что в наше время очень ценно».

**- Что двигало вами, когда вы решили проводить у себя не просто лингвистическую площадку, а билингвальную детскую площадку?**

**Девальд Лидия Оттовна**, руководитель Центра встреч и площадки г. Ош: «Первая мысль о такой форме работы пришла мне в голову, когда я была в Москве на семинаре. А когда появилась такая возможность, я уже не могла отказаться, хотя это очень хлопотно, необходимо задействовать многих людей, найти помещение, организовать полноценное питание, найти преподавателей, организовать

все так, чтобы дети и родители были довольны. А почему два языка? Это очень актуально в республике и очень нужно, потому что дети - будущее государства. Немецкий язык изучается мало. Сколько школ, а немецкого языка практически нет, а хотелось бы, чтобы дети заинтересовались и изучали».

**Кениг Анатолий Петрович**, руководитель Центра встреч и площадки г. Кант: «К сожалению, так сложилось в республике, что интерес к немецкому языку в школах стоит не на первом и даже не на втором месте, практически нет хороших преподавателей, наши дети не могут общаться на языке, мне хотелось бы изменить

ют заявки на организацию детских языковых клубов, где ребята продолжили бы начатую на лингвистических площадках работу. Очень понравилось ребятам работать с журналами «Шрумдирум», там тексты даны в занимательной форме, журналы яркие, красочные, многие материалы, переданные нам из Санкт-Петербурга, из Бишкека являются неоценимыми в работе. Кроме этого, дети занимаются музыкой, танцами, поделками».

**Елена Смолькина**, преподаватель немецкого языка на лингвистической площадке с. Беловодское: «Я преподаю немецкий язык на курсах не первый год, однако, согласилась поработать здесь потому, что захотела поработать пореже именно с детьми. На обучающем семинаре нам дали много нового и интересного в плане методики преподавания. Мы получили много дополнительной литературы, это заинтересовало меня еще больше, т.к. новые интерактивные и игровые методики не очень распространены у нас. Отдельные слова благодарности хочется сказать BIZ и Методико-дидактическому языковому центру Санкт-Петербурга, Московскому Союзу Немецкой культуры за журналы и дополнительную литературу и координатору деятельности Центров встреч Перевозниковой Елене Георгиевне за большую помощь в организации площадок. Получилось просто здорово. Дети, даже самые маленькие, которые не умеют еще писать, научились за 12 дней общаться простыми фразами, называть предметы и многие слова на немецком языке, что приводило их в восторг, дети захотели и дальше продолжить изучение именно немецкого языка. Что для меня, как преподавателя, самая большая награда. Я получила удовольствие от работы, что бывает очень редко».

**- Закончилась работа площадки. Будет ли, на ваш взгляд, какое-либо продолжение в течение года?**

**Долбня Марина Георгиевна**, руководитель Центра встреч и руководитель лингвистической площадки с. Беловодское: «Да, мы планируем открыть детский клуб. Желающие уже есть - это наши дети. Отраднo то, что родители сами предложили такую форму работы, да и нам хочется, чтобы удачно начатое имело бы продолжение».

**Кениг Анатолий Петрович**, руководитель Центра встреч и площадки г. Кант: «А мы уже с сентября начинаем работу детского клуба».

**Девальд Лидия Оттовна**, руководитель Центра встреч и площадки г. Ош: «Родители сами настаивают на продолжении работы в течение года, а мы этому рады и будем продолжать работу в форме детского клуба».

**- Если на следующий год будет объявлен конкурс на проведение подобной формы работы, примете ли вы участие в конкурсе? Все ответили однозначно: ДА!**

*Материал подготовлен координатором деятельности Центров встреч в Кыргызстане Еленой Перевозниковой и куратором проектов ВМЛGTZ в Кыргызстане Валентиной Гининой.*

## VOKABELN

## «ОТДЫХ С ИГРАМИ...»

♦ площадка – Platz, m

♦ изучать – studieren

♦ занятие – Lehrveranstaltung, f;

Unterricht, m

♦ навык – Fertigkeit, f; Gewohnheit, f

♦ бумага – Papier, n

♦ стих – Vers, m, Gedicht, n

♦ планы – Pläne, Pl.; Vorlagen Pl.

♦ питание – Nahrung, f; Ernährung, f

♦ государственный язык – Staatssprache, f

♦ обед – Mittag, m; Mittagessen, n

ИСТОРИЯ

# Чудеса древности

Чем можно удивить и поразить воображение человека, на глазах которого осуществляются все мечты, когда-либо созданные самой смелой человеческой фантазией. Однако, не смотря на все изобилие великолепных сооружений нынешнего века, в памяти всплывают чудеса древности, которые по праву носят название семи чудес света. К сожалению, не все знают историю этих величественных возведений. Для того, чтобы еще раз напомнить об этих древних постройках, наша газета проводит небольшой экскурс в историю.

*Евгения Канунникова*

Семь чудес света - это семь памятников, созданных мастерами древности, которые включают в себя описания самых грандиозных, самых великолепных, самых поразительных построек и монументов искусства. Вот почему их называли чудесами. А сам выбор числа 7 обусловлен древнейшими представлениями о его полноте, законченности и совершенстве...

Первый список чудес света появился в Древней Греции приблизительно в III веке до н.э. Первым человеком, описавшим эти чудеса древности, стал Филон Византийский.

### Висячие сады Семирамиды

Вавилонский царь Навуходоносор II для борьбы против главного врага — Ассирии, чьи войска дважды разрушали столицу государства Вавилон, заключил военный союз с Кнаксаром, царем Мидии. Одержав победу, они разделили территорию Ассирии между собой. А их военный союз был подтвержден женитьбой Навуходоносора на дочери мидийского царя Семирамиде.

Пыльный и шумный Вавилон, расположенный на голой песчаной равнине, не радовал царицу, выросшую в гористой и зеленой Мидии. Желая уменьшить грусть своей жены по родине, Навуходоносор решил подарить ей целый оазис - «висячие сады», которые впоследствии стали называться висячими садами Семирамиды. На сводчатых арках из кирпича были расположены террасы, напоминающие уступы гор. Поверх кирпичей залит асфальт, на нем — свинцовые плиты, а на них насыпан слой плодородной земли и посажены деревья,



Статуя Зевса в Олимпии.

кусты и цветы. Издали, казалось, что эти сады как бы висели в воздухе.

### Египетские пирамиды

Древняя египетская архитектура даже в наши дни поражает мощью своих громадных каменных сооружений, у входа в которые, как грозная стража, стоят огромные статуи фараонов и лежат каменные сфинксы.

Первая пирамида — ступенчатая пирамида Джосера, построенная приблизительно в 2670 году до н.э., напоминает несколько поставлен-



Висячие сады Семирамиды.

боты Праксителя и Скопаса, но ещё более великолепными были его картины.

### Статуя Зевса в Олимпии

На центральной площади Альтиса воздвигнулся на высоком подножии великолепный многоколонный храм Зевса, сделанный из белого мрамора гениальным скульптором Греции Фидием. Длина его составляла более 64 метров, ширина около 28 метров. Тридцать четыре колонны строгого дорического стиля окружали здание храма. На наружных стенах, между колоннами наверху находились мраморные плиты с барельефами, изображавшими 12 подвигов Геракла. В глубине здания высилась

Мавзолей был увенчан мраморной пирамидой из двадцати четырёх ступеней. На её верхней площадке установили статуи Мавсола и Артемисии.

### Колосс Родосский

Согласно легенде, народ города Родоса решил построить статую почитаемого ими бога Солнца Гелиоса, в благодарность ему за создание их города, который он вынес на своих руках из морской глубины. Родосцы решили почтить своего бога и воздвигнуть ему Колосс, статую много выше человеческого роста, возведение которой было поручено скульптору Харесу. Много было споров о том, где следует помес-



Храм Артемиды в Эфесе.

огромная статуя Зевса, сидящего на троне. Верхняя часть его тела была обнажена, нижняя закутана в богатый плащ. В одной руке Зевс держал статую богини Ники, в другой — жезл, увенчанный изображением птицы бога — орла. Голову божеества украсил венец из масличных ветвей, концы повязки которого падали ему на плечи. Из сверкающего золота выполнил скульптор одежду, венец, повязку на голове Зевса и победный венок Ники. Туловище и голова Зевса, а также вся фигура Ники были выполнены из слоновой кости.

Сидящий Зевс почти касался головой потолка храма, высота которого достигала 17 метров.

будущего Колосса. Самым удачным было признано место в гавани, на берегу залива. Ослепительно сверкая на солнце, бронзовый гигант будет приветствовать корабли, плывущие в Родос. Двенадцать лет трудился скульптор Харес над созданием почти 36-метрового гиганта. Наконец глазам родосцев представилась великолепная статуя, изготовленная из глины с металлическим каркасом, а сверху отделанная бронзовыми листами.

### Александрийский маяк

Гавань Александрии, расположенная в дельте Нила, пожалуй, самая деловитая и оживленная во всем мире, была и самой неудобной. Нил несет массу ила, на мелководье среди камней и мелей требуются умелые лоцманы. Чтобы обезопасить мореплавание, решено было построить маяк на острове Фарос, на подходе к Александрии. В 285 году до н.э. остров соединили с материком дамбой и архитектор Сострат Книдский приступил к работам. Строительство заняло всего пять лет. Маяк получился в виде трехэтажной башни высотой 120 метров. В

### Галикарнасский мавзолей

Галикарнас — столица небольшого Карийского царства — по праву слыл одним из богатейших и красивейших греческих городов на побережье Малой Азии. Больше всего путешественников в Галикарнас привлекала славившаяся на весь древний мир своим великолепием гробница царя Мавсола, умершего около 353 г. до н.э.

Мастера задумали мавзолей как большое

## VOKABELN

### «ЧУДЕСА ...»

- ♦ древность — Altertum, n
- ♦ царь — Kaiser, m; König, m
- ♦ равнина — Ebene, f; Flachland, n
- ♦ кирпич — Ziegel, m
- ♦ сооружение — Bau, m; Anlage, f
- ♦ каменный — steinern; Stein-
- ♦ пирамида — Pyramide, f
- ♦ статуя — Statue, f, Standbild, n
- ♦ мавзолей — Mausoleum, n
- ♦ маяк — Leuchtturm, m

ных друг на друга зданий уменьшающегося размера. Сама пирамида Джосера расположена в Саккаре, неподалёку от древнего Мемфиса. Её высота составляет 62 метра.

Великими пирамидами называют расположенные в Гизе пирамиды фараонов Хеопса, Хефрена и Микерина. В отличие от пирамиды Джосера, они имеют не ступенчатую, а строго геометрическую, пирамидальную форму. Самой большой пирамидой является пирамида Хеопса, построенная в XXVI веке до н.э., высота которой составляет 147 метров.

### Храм Артемиды в Эфесе

Храм Артемиды был сооружен архитектором Хейрокротом в IV веке до н.э. в городе Эфесе на побережье Малой Азии (Турция). Распространенным заблуждением является утверждение, что Герострат сжег уникальное Чудо Света, желая прославиться. На самом деле Герострат сжег старый деревянный храм Артемиды, ранее стоявший на этом самом месте. И фактически своим поступком спровоцировал восстановление храма в новом, многократно увеличенном, масштабе, что и позволило стать новому храму величайшим сооружением своего времени. Внутри храм был украшен замечательными статуями ра-



Египетские пирамиды.

прямоугольное здание шириной около 66 м, длиной около 77 м. В высоту оно достигало 46 м и делилось на три части. Первый этаж служил усыпальницей Мавсола и его жены Артемисии. У подножья здания были расположены мраморные статуи львов и скачущих всадников. Потолки нижнего и верхнего помещений мавзолея поддерживались изнутри пятнадцатью колоннами.

основании он был квадратом со стороной тридцать метров, первый шестидесятиметровый этаж башни был сложен из каменных плит и поддерживал сорокаметровую восьмигранную башню, облицованную белым мрамором. На третьем этаже, в круглой, обнесённой колоннами башне, вечно горел громадный костер, отражавшийся сложной системой зеркал.

## МАЛАЯ АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА Так «гуляют» немцы!

Весёлая немецкая музыка, традиционный пирог кухен, конкурс на поедание сосисок, почти настоящая свадьба в традициях немецкого народа и с участием девушек из Швейцарии. Настоящий праздник в минувшее воскресенье устроило областное общество немцев «Возрождение»!

Александр Вервекин

На сцене, оформленной в цвета флагов Германии и Казахстана, выступили юные певицы Илона Кулакова из Аксу и Элина Гёрлиц, а также вокальные коллективы павлодарского и сельских немецких национально-культурных центров: трио «Эдельвейс», ансамбль «Weibchen» («Бабаньки») из села Успенка и женский клуб «Nette Frauen» («Милые женщины»). Своё мастерство показали танцевальная группа из города Аксу и хореографический ансамбль «Блэйз» Дворца школьников имени

М. Катаева. К концертной программе подключились даже солидные немецкие предприниматели Г. Бирклен, Д. Фишер, Виктор и Дмитрий Дики, А. Конвишер, А. Котляр, И. Майбах, А. Кригер, Л. Лерих, Л. Фризоргер, И. Кох и другие. Они исполнили известную шуточную немецкую «Песню семьи Кляйн и её друзей».

Гостей праздника поприветствовали заместитель председателя Малой ассамблеи народа Казахстана Г. Науразбаева и депутат Мажилысы Парламента Т. Сыздыков. А в качестве почётных гостей на фестивале побывали председатели других национально-культурных центров и



Бег с кружками пива.



Свадебный обряд.

старейшины немецкой диаспоры. Молодёжь разыграла обряд народной свадьбы с гуляниями и выметанием метлой гостей, поднадевших хозяевам на второй день праздника. Кстати, роль невесты и одной из её подружек неплохо сыграли студентки из Швейцарии Хелен и Мануэла. В Павлодар они приехали для прохождения учебной практики. Заодно оказались и на фестивале. Не обошлось без традиционного угощения зрителей немецким пирогом – кухеном, который, надо отметить, стал неотъемлемой частью любого концерта немцев.

Позже праздник «сошёл со сцены», наполнив собой несколько площадок, где прошли конкур-

сы на самое быстрое поедание полуметровых сосисок, бега с кружками пива, игра в дартс - метание дротиков, а также детский конкурс на поиски призов под кастрюльками.

Со сцены звучали песни и стихи на немецком, русском и казахском языках. Хотя финальным аккордом немецкого праздника стала еврейская песня «Тум-балалайка», которую члены «Возрождения» спели вместе. Таким образом, они передали эстафету фестиваля дружбы следующему национально-культурному центру.

Областной фестиваль Малой ассамблеи народа Казахстана «Живём в семье единой» продолжается...

## ГЕРМАНИЯ

# Сотрудничество с Euro-Schulen Bitterfeld-Wolfen

С 2005 Союз Немецкой Молодежи Казахстана тесно сотрудничает с Европейской школой в городе Биттерфельд-Вольфен (Euro-Schulen Bitterfeld-Wolfen). Благодаря данному сотрудничеству молодежный Союз может перенять опыт немецких коллег в Германии во время практики. Кроме того, с этого года получить практические знания могут не только представители молодежного объединения, но и социальные работники Ассоциации немцев.

Надежда Бурлуцкая

Когда в 1966 году француз Пьер Самеди открывал в Ашаффенбурге европейскую языковую школу, никто и предположить не мог, что этот день станет днем рождения организации европейских школ (ESO).

С того времени сеть школ стала активно развиваться на территории Германии и соседних Германии территориях. На сегодняшний день сеть германских школ насчитывает более ста, в которых успешно реализуются около 1000 различных проектов в области образования, повышения квалификации, приобретения профессии и проекты в области медицины.

Таким образом, в октябре 1991 года в Биттерфельд-Вольфен была основана одна из подобных школ. Господин Зоппа руководит школой со дня основания. Тогда, 16 лет назад, школа начинала работать в маленьком двухэтажном здании, а сегодня проекты проходят в шести зданиях, где обучаются более 1000 учеников в год. Одним из самых масштабных проектов школы является проект по интеграции переселенцев из бывшего Советского Союза, иностранцев и беженцев. В апреле этого года школа в Биттерфельде-Вольфене отпраздновала 15-летие проекта «Интеграция переселенцев и иностранцев в округе Биттерфельд». Находясь за 7000 километров, в Казахстане, очень сложно представить себе, как целые семьи начинают свою жизнь с чистого листа. Многие не выдерживают, возвращаются назад. Но это и понятно: в чужой стране, в чужом городе, да и общество тоже чужое, которое не всегда готово принять тебя с твоим менталитетом. Не зря Германию называют бюрократической страной: здесь не нужно стоять в длинных очередях, чтобы получить информацию по своей проблеме, здесь процветает старый хороший способ переписки - обыкновенное письмо в конверте. А вот если существуют проблемы с языком, то письмо не покажется таким уж и обыкновенным. Вот для этих целей и работает проект по интеграции переселенцев

и иностранцев. Была удивлена, узнав, что прибывшие на немецкую землю переселенцы окружаются особенным вниманием и заботой. Казалось бы, темы российских немцев и их интеграции зачастую обсуждаются только в негативном плане, здесь же чувствуется душа, а не просто работа для галочки. В рабочее время консультации, изучение немецкого языка, помощь с переводом во время визита к врачу, а вечером и в выходные совместные посиделки за чашкой чая или тарелкой пахучего украинского

борща. То, что и называется отдавать работе и душой и телом. Интеграция через спорт, через культуру, через танцы, через встречи с представителями органов власти, семинары – это всего лишь выдержки из огромных брошюр и отчетов школы.

Может быть, это всего лишь прелести маленького города, но я уверена, что все дело в людях, которые выполняют эту работу. В команде неутомимого господина Зоппы трудятся и переселенцы, которые когда-то прошли сами тернистый путь интеграции

в немецкое общество. Они с болью вспоминают те времена, когда не знали, куда и к кому пойти, чтобы помогли прочитать многочисленные ведомственные письма. От безысходности порой хотелось пешком уйти по автобану № 9, ведущему на восток. А теперь они востребованы для таких же, какими они когда-то были.

Отобразив маленькую частичку всей работы, нельзя показать весь механизм, запущенный в далеких 70-х годах. В следующей статье я расскажу читателям немецкой газеты об огромном социальном отделе, который, хочется надеяться, благодаря нашему партнерству с Euro-Schulen-Bitterfeld-Wolfen, удастся успешно реализовать и на казахстанской земле.

## VOKABELN

### «ТАК ГУЛЯЮТ ..!»

- ♦ сцена – Bühne, f
- ♦ флаг – Flagge, f; Fahne, f
- ♦ хореографический – Tanz, m  
choreographisch
- ♦ подружка – Freundin, f;
- ♦ угощение – Bewirtung, f (der Gäste)

### «СОТРУДНИЧЕСТВО...»

- ♦ предполагать – annehmen; vermuten
- ♦ образование – Bildung, f
- ♦ медицина – Medizin, f
- ♦ выдержать – aushalten, verkraften
- ♦ общество – Gesellschaft, f



Детская мастерская.

## 13 JAHRE DEUTSCHES HAUS



Das Deutsche Haus, in dem sich auch die Redaktion der DAZ befindet, wurde vor 13 Jahren am 25. August 1994 eröffnet.

## GESCHICHTE

## Funde aus Mongolei in Berlin gezeigt

Archäologisches aus Zentralasien steht im Mittelpunkt einer Ausstellung über die Mongolei, die jetzt in Berlin eröffnet wurde. Die Berliner sind an einem Ausbau der Zusammenarbeit auf diesem Gebiet in der Region interessiert.

Auf der ersten Internationalen Fachkonferenz über „Archäologische Forschungen in der Mongolei“ haben in Ulan-Bator Wissenschaftler aus 13 Ländern die Ergebnisse ihrer Grabungen und Forschungen präsentiert. Auf der viertägigen Konferenz widmen sich die Teilnehmer dem Zeitraum von der Altsteinzeit bis zur frühen Moderne: Felskunst, Bronze- und Frühe Eisenzeit, Archäologie und Landschaft, Eisen- und Xiongnu (Hunnen)-Zeit, Reichsbildungen der Reiternomaden. Professor Hermann Parzinger, Präsident des Deutschen Archäologischen Instituts (DAI) und designierter Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz, und Professor Baatar Chadraa, Präsident der Akademie der Wissenschaften der Mongolei, begrüßten, dass zum ersten Mal eine Bestandsaufnahme der fast zwei Jahrzehnte währenden Feldforschungen vorgelegt werde. Nach den politischen Veränderungen Anfang der 90er Jahre hätte sich die Zusammenarbeit mit der Mongolei intensiviert, sagte Professor Parzinger. „Das Land ist einer der dynamischsten Partner in Asien und außerordentlich interessant

für archäologische Forschungen. Zahlreiche Dokumentationen, Publikationen und Ausstellungen sind dafür beeindruckende Belege.“ Parzinger eröffnete auch eine Forschungsstelle des DAI in Ulan-Bator, die erste in Zentralasien. „Auch das ist ein Zeichen dafür, wie wichtig die Mongolei für uns ist.“ Die Forschungsstelle sei zwar klein, eröffne aber eine neue Dimension der Zusammenarbeit und biete die Infrastruktur für internationale Kooperation und Gedankenaustausch. Der mongolische Akademiepräsident Chadraa und DAI-Präsident Parzinger unterzeichneten einen Fünfjahresvertrag über die Fortführung der gemeinsamen archäologischen Forschungsarbeiten in der altuigurischen Hauptstadt Kharbalgas im Orkhon-Tal. Der deutsche Botschafter Pius Fischer äußerte die Hoffnung, dass in Zukunft noch mehr mongolische Studenten der Archäologie und verwandter Fachrichtungen in Deutschland studieren werden und weitere Ausstellungen über die Ausgrabungen in Karakorum und Kharbalgas in Europa gezeugt werden können. (dpa)

## НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Оценка рынка услуг в строительном секторе привела к выводу, что на сегодняшний день существует большой спрос на строительство качественного жилья. Специалисты из Германии готовы построить вам комфортные дома по новейшим технологиям, соответствующим европейским стандартам, используя материалы из Германии по ценам ниже рыночных.

Обращаться по тел. 8 (327) 263 58 03

## Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1016. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Боллашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

## KONTAKTE UND ADRESSEN IN ALMATY

## Organisationen im Deutschen Haus

Samal 3, Dom 9, Al-Farabi-Straße, Ecke Dostyk

**Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**  
Vorsitzender Alexander Dederer  
Tel.: +7 327 263 58 01, Fax: +7 327 263 58 19  
Email: aldederer@web.de

**Sozialarbeit**  
Sozialexpertin Jelena Popowa  
Tel.: +7 327 263 58 03, Fax: +7 327 263 58 19  
Email: helene\_pharmazie@mail.ru

**Deutsch-Kasachstanische Assoziation der Unternehmer** - Geschäftsführer Alexander Schröder  
Tel.: +7 327 263 58 09, Fax: +7 327 263 58 19  
Email: info@dkau.kz  
Internet: www.dkau.kz

**Verband der deutschen Jugend Kasachstans**  
Vorsitzende Nadja Burlukajka  
Tel.: +7 327 263 58 01,  
Fax: +7 327 263 58 19  
Email: vdjk@mail.ru  
Internet: vdjk.org

## Deutsche Institutionen

**Friedrich-Ebert-Stiftung**  
Tel.: +7 327 263 58 17, Fax: +7 327 263 58 13  
Email: fes\_almaty@fes.kz, Internet: www.fes.uz

**Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Kasachstan**  
Furmanow-Str. 173; 050000 Almaty,  
Telefon: +7 327 250 61 55/56/57;  
Telefax: +7 327 250 62 76

**Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)** - Annegret Westphal  
Tel.: +7 327 263 58 04, Fax: +7 327 263 58 07  
E-Mail: annegret.westphal@gtz.de

**Rechts- und Konsularabteilung:** Visa-Hotline:  
+7 327 250 71 11; Fax: +7 327 272 04 99

## Дорогие читатели!

Республиканскую национальную газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» можно приобрести в г. Алматы в киосках по следующим адресам:

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ул. Джандосова/Берегового  | 11. Пр. Абая/Достык                 |
| 2. Ул. Пушкина/Жибек Жолы     | 12. Ул. Байтурсынова/Карасай Батыра |
| 3. КЦДС «Атакент»             | 13. Ул. Гагарина/Тимирязева         |
| 4. Ул. Макатаева/Пушкина      | 14. Площадь вокзала «Алматы-1»      |
| 5. Площадь вокзала «Алматы-2» | 15. Пр. Абая/Абылай хана            |
| 6. Мкр. «Казахфильм»          | 16. Ул. Шевченко/Байтурсынова       |
| 7. Пр. Достык/Джамбула        | 17. Ул. Фурманова/Толе би           |
| 8. Пр. Абая/Алтынсарина       | 18. Автовокзал «Саяхат»             |
| 9. Ул. Гоголя/Муратбаева      | 19. Пр. Достык/Курмангазы           |
| 10. Пр. Абая/Жарокова         | 20. Ул. Байтурсынова/Толе би        |

Wenn Sie die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ abonnieren wollen, rufen Sie bitte unsere Vertriebsmanagerin Anastasia Wilhelm (Telefon +7 327 2635806) an.

Если вы хотите подписаться на газету «Deutsche Allgemeine Zeitung», то можете обратиться к нашему менеджеру по распространению Анастасии Вильгельм по телефону +7 327 263 58 06.

## ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

## Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

### Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автобусом из Германии.

## Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

## НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

## ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акап Серы)  
Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Cornelia Riedel

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz,  
cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de  
(deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.